

ORO TIEKIMO ĮRENGINIAI
ПРИТОЧНЫЕ АГРЕГАТЫ
AIR HANDLING UNITS
LÜFTUNGSGERÄTE

VEKA INT W EKO

Montavimo instrukcija

LT

Инструкция по монтажу

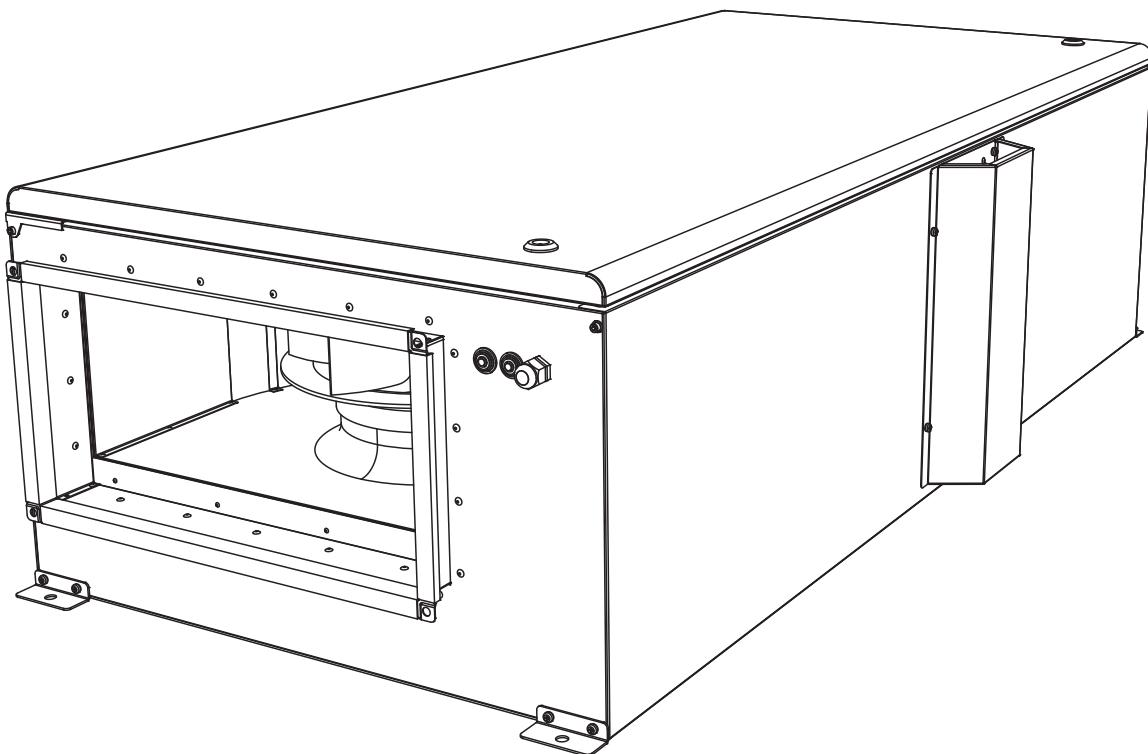
RUS

Installation instruction

GB

Montageanleitung

D



Bendra informacija	Общая информация	General information	Allgemeine Information
<p>LT</p> <ul style="list-style-type: none"> Priėš montuojant iрenginį būtina perskaityti visą šiam dokumente pateiktą medžiagą. Iрenginio montavimą gali atlikti tik apmokytas ir kvalifikuotas personalas, susipažinęs su tokio tipo iрenginių montavimu, jų patikra, aptarnavimu ir reikalangais darbo iрankiais, montavimo darbams atlikti. Montuojant gaminių būtinai laikyti tarptautinių ir valstybės, kurioje bus montuojamas ir naujodamas gaminys, mechaninių ir elektrotechninių saugos reikalavimų. Jei pateiktą medžiagą yra neaiški, ar kyla abejonų dėl saugaus montavimo ir naujodimo, kreipkitės į gamintoją ar jo atsövą. Iрenginus gali dirbti tik žemiau išvardintose sąlygose. Griežtais draudžiama naujoti iрenginį ne pagal paskirtį ar ne pagal numatytas darbo sąlygas, negavus tam raštiško gamintojo arba atstovo leidimą. Atsiradus gedimui, būtina pranešti gamintojui ar jo atstovui, apibūdinti gedimą bei pateikti duomenis, nurodytus gaminio lipdike. Atsiradus gedimams, draudžiama remontuoti, ardyti iрenginį, priėti tai negavus gamintojo ar jo atstovo raštiško leidimo. Iрenginio ardymą, remonto darbus ar modifikavimą galima atlikti tik gavus raštišką gamintojo arba jo atstovo sutikimą. Tiesioginis pirkėjas, priėti užsakymadas ir sumontuodamas iрenginį, turi išitiukinti, ar iрenginys yra tinkamas pasirinktoms aplinkos sąlygoms. <p>RUS</p> <ul style="list-style-type: none"> Перед монтажом устройства необходимо ознакомиться со всей приведенной в настоящем документе документацией. Монтаж устройства может выполнять только обученный и квалифицированный персонал, знакомый с монтажом устройства данного типа, их проверкой, обслуживанием и рабочими инструментами, необходимыми для проведения монтажных работ. При установке изделия необходимо соблюдать международные требования к безопасности механической и электротехнической продукции, а также аналогичные требования государства, в котором изделие будет монтироваться и эксплуатироваться. Если приведенная информация не ясна или возникают сомнения относительно безопасности монтажа и эксплуатации, просим обращаться к производителю либо его представителю. Устройство может работать лишь при соблюдении ниже перечисленных условий. Категорически запрещается использовать устройство не по назначению или в не предусмотренных для работы условиях без получения на то письменного разрешения производителя либо его представителя. Устройство может работать лишь при соблюдении ниже перечисленных условий. Категорически запрещается использовать устройство не по назначению или в не предусмотренных для работы условиях без получения на то письменного разрешения производителя либо его представителя. При обнаружении неисправности необходимо уведомить об этом производителя либо его представителя, охарактеризовать неисправность и сообщить данные, указанные на на克莱ке изделия. При возникновении неисправностей запрещается ремонтировать, разбирать устройство без предварительного получения на то письменного разрешения производителя либо его представителя. Разборку, ремонтные работы или модификацию устройства можно выполнять лишь после получения письменного согласия на это производителя или его представителя. Потенциальный покупатель, перед тем как заказать и установить изделие, должен убедиться, что изделие соответствует выбранным условиям окружающей среды. <p>GB</p> <ul style="list-style-type: none"> Read all the information provided in this document before installing the unit. Installation of the unit shall only be performed by trained and qualified personnel aware of installation of such type of units, inspection, maintenance and tools required for installation works. While installing the unit, follow the international and national requirements of mechanical and electrotechnical safety of the country where the product will be installed and used. If the provided information is unclear or any doubts arise regarding safe installation and operation, please contact the manufacturer or its representative. The unit shall be operated only under the conditions listed below. It is strictly forbidden to use the unit for non-designed purposes or in contradiction to the specified working conditions without written permission of the manufacturer or its representative. The manufacturer or its representative shall be notified about any fault, including description of the fault and data specified on the product's label. Any repair or dismantle of the unit in case of fault is forbidden without previous written permission of the manufacturer or its representative. Dismantling, repair or modification of the unit shall be performed only upon prior written consent of the manufacturer or its representative. The end user shall ensure that the unit is suitable for environmental conditions before ordering and installing the unit. <p>D</p> <ul style="list-style-type: none"> Vor der Montage des Gerätes sind sämtliche in diesem Dokument enthaltenen Materialien durchzulesen. Die Montage des Gerätes darf nur von geschultem und qualifiziertem Personal durchgeführt werden, das mit der Montage, Kontrolle, Wartung sowie entsprechendem Montagewerkzeug vertraut ist. Bei der Montage des Produktes sind die internationalen sowie örtlichen Vorschriften des Betreiberlandes zur mechanischen und elektrotechnischen Sicherheit einzuhalten. Sind die gelieferten Materialien unklar bzw. bestehen Zweifel hinsichtlich einer sicheren Montage und Bedienung, wenden Sie sich bitte an den Hersteller bzw. seinen Vertreter. Das Gerät ist nur unter folgenden Bedingungen zu betreiben. Es ist streng verboten, das Gerät nicht bestimmungsgemäß oder nicht unter vorgeschriebenen Betriebsbedingungen einzusetzen, wenn keine schriftliche Genehmigung des Herstellers bzw. Vertreters dafür vorliegt. Im Störfall ist der Hersteller bzw. sein Vertreter zu benachrichtigen, unter Angabe der Störungsbezeichnung sowie der Daten aus dem Produktaufkleber. Es ist untersagt, bei Störungen das Gerät ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herstellers bzw. seines Vertreters zu reparieren oder zu zerlegen. Abbauen, Reparaturen und Veränderungen am Gerät dürfen nur mit schriftlicher Genehmigung des Herstellers bzw. seines Vertreters durchgeführt werden. Vor der Bestellung und Montage des Gerätes muss sich der Endkunde vergewissern, dass das Gerät den gewählten Umgebungsbedingungen entspricht. 			

Transportavimas ir saugojimas	Транспортировка и хранение	Transportation and storage	Transport und Lagerung
<p>LT</p> <ul style="list-style-type: none"> Visi iрenginiai yra supakuoti gamykloje taip, kad atlaikytų normalias pervežimo sąlygas. Ispakavus iрenginį patikrinkite, ar transportuojant jis nebuvuo pažeistas. Pažeistus iрenginius montuoti drauziama!!! Pakuotę yra tik apsaugos priemonė! Iškraudami ir sandeliuodami iрenginius, naujokite tinkamą kėlimo iрanga, kad išvengtumėte nuostolių ir sužemidimų. Nekelkite iрenginių už maštinių laidų, pajungimo dežūcių, oro paémimo arba šalinimo flanšų. Venkite surenkimui ir smūgiui perkrovui. Iki sumontuavimo iрenginius sandeliuokite sausoje palpoje, kur santykis oro drėgmė neviršija 70% (esant +20°C), vidutinė aplinkos temperatūra - tarp +0°C ir +30°C. Sandeliavimo vieta turi būti apsaugota nuo purvo ir vandens. Iрenginius galima sandeliuoti ir transportuoti tik taip, kad pajungimo flanšai būtų horizontaliai padėti. Nepatariame sandeliuoti ilgiau, nei vienerius metus. Sandeliuojant ilgiau, nei vienerius metus, prieš montuojant būtina patikrinti, ar lengvai suka siuolai (pasuktu sparnuotę ranką). <p>RUS</p> <ul style="list-style-type: none"> Все устройства упакованы на заводе так, чтобы обеспечить их сохранность при нормальных условиях перевозки. После распаковки устройства проверьте, не было ли оно повреждено при транспортировке. Монтаж поврежденных устройств запрещается!!! Упаковка является только защитным средством! При разгрузке и складировании устройств используйте надлежащее подъемное оборудование во избежание причинения ущерба и травм. Не поднимайте устройства за провода питания, клеммные коробки, фланцы, подачи или вытяжки воздуха. Избегайте сотрясений и ударных перегрузок. До установки складируйте устройства в сухом помещении, в котором относительная влажность воздуха не превышает 70% (при температуре +20°C), средняя температура находится в пределах от +0°C до +30°C. Место складирования должно быть защищено от грязи и воды. Устройства можно складировать и транспортировать лишь так, чтобы соединительные фланцы находились в горизонтальном положении. Не рекомендуется хранить устройства на складе более одного года. При условии более длительного складирования перед монтажом необходимо проверить, легко ли врашаться подшипники (покрутить крыльчатку рукой). <p>GB</p> <ul style="list-style-type: none"> All units are packed in the factory to withstand regular conditions of transportation. Upon unpacking, check the unit for any damages caused during transportation. It is forbidden to install damaged units!!! The package is only a protection means! At unloading and storing the units, use suitable lifting equipment to avoid damages and injuries. Do not lift units by holding on power supply cables, connection boxes, air intake or discharge flanges. Avoid hits and shock overloads. Before installation units shall be stored in a dry room with the relative air humidity not exceeding 70% (at +20°C) and with the average ambient temperature ranging between 0°C and +30°C. The place of storage shall be protected against dirt and water. During transportation and storage of the units, the connection flanges must be in horizontal position. The storage is not recommended for a period longer than one year. In case of storage longer than one year, it is necessary to check free rotation of bearings before installation (turn the impeller by hand). <p>D</p> <ul style="list-style-type: none"> Alle Geräte sind werkseitig so verpackt, dass sie den normalen Transportbedingungen standhalten können. Nach Auspacken des Gerätes überprüfen Sie, ob es beim Transport nicht beschädigt wurde. Beschädigte Geräte dürfen nicht montiert werden!!! Die Verpackung ist nur eine Schutzmaßnahme! Beim Ausladen und Lagern der Geräte verwenden Sie geeignete Hebezeuge, um Schäden und Verletzungen zu vermeiden. Heben Sie die Geräte nicht an Netzkabeln, Anschlusskästen, Zu- und Abluftstutzen. Vermeiden Sie Stoße und Schläge. Vor der Montage lagern Sie die Geräte in einem trockenen Raum, wo die relative Luftfeuchte höchstens 70% (bei +20°C) beträgt und die durchschnittliche Umgebungstemperatur zwischen +0°C und +30°C liegt. Der Lagerort muss vor Schmutz und Wasser geschützt sein. Die Geräte sind mit Anchlussstutzen in horizontaler Lage zu lagern und zu transportieren. Eine Lagerung länger als ein Jahr ist nicht empfehlenswert. Bei einer Lagerung länger als ein Jahr sind die Lager vor der Montage auf Freigängigkeit zu prüfen (Flügelrad von Hand drehen). 			

Aprašymas	Описание	Description	Beschreibung
<p>LT</p> <ul style="list-style-type: none"> Vandeninis šildytuvas. Našūs ir tyliai veikiantys ventiliatoriai. EC ventiliatorių varikliai . Tolygios reguliuojamos oro krautu. Reguliujama tiekiamo oro temperatūra. Akustinė ir šiluminė išorinių sienuolių izoliacija – 30mm. Sumontuota valdymo automatika. Imontuota motorizuota tiekiamo oro slendė. Sumontuota filtri užterštumo fiksavimo sistema. <p>RUS</p> <ul style="list-style-type: none"> Водяной нагреватель. Производительные и тихо работающие вентиляторы. EC-двигатели вентиляторов. Главно регулируемый поток воздуха. Регулируемая температура приточного воздуха. Толщина звуко- и теплозоляции наружных стенок – 30 мм. Монтирована автоматика управления. Монтирована моторизованная заслонка приточного воздуха. Монтирована система фиксации степени загрязнения фильтров. <p>GB</p> <ul style="list-style-type: none"> Water heater. Efficient and silent fans. EC fan motors. Evenly adjusted air flow. Adjusted supply air temperature. Acoustic and thermal insulation of external walls: 30mm. Installed control automation. Installed motorized supply air damper. Installed filter pollution measuring system. <p>D</p> <ul style="list-style-type: none"> Wasserheizregister. Leistungsstarke und geräuscharme Ventilatoren. EC-Motoren. Stufenlose Regelung des Luftstroms. Regelbare Zulufttemperatur. 30 mm starke Geräusch- und Wärmeisolations der Außenwände. Eingebaute Steuerautomatik. Integrierte motorisch gesteuerte Zuluftklappe. Integriertes System zur Filterverschmutzungskontrolle. 			

Darbo sąlygos	Условия работы	Operating conditions	Betriebsbedingungen
<p>LT</p> <ul style="list-style-type: none"> Irenginys skirtas eksploatuoti tik uždarose patalpose temperatūroje nuo 0°C iki +40°C ir esant santykinei drėgmei, ne didesnai, kaip 70%. Irenginius draudžiama naudoti potencialiai sprogimui pavojingioje aplinkoje. Irenginys skirtas ventiliavimo ir kondicinavimo sistemoje tiekti tik švaru orą (be metalų koroziją skatinančių cheminių junginių; be cinkui, plastmasei, guma agresyvių medžiagų; be kietų, lipnių bei pluoštiui medžiagų) į patalpa. Atkreiptinas dėmesys į minimalią ir maksimalią leistiną oro srauto temperatūrą nuo -20 iki +40 °C. Maksimali tiekiamo lauko oro drėgmė 90%. Maksimali vandens temperatūra 100°C. Maksimalus slėgis 1,6 MPa . Vandens kokybės rodikliai turi būti ne didesni, negu nurodyti: <ul style="list-style-type: none"> - chloro ir sieros jony bendrasis kiekis – ne daugiau 150 mg/l (jeigu vamzdžiai variniai – ne daugiau 50 mg/l); - deguonies ne daugiau 0,1 mg/l; - vandens rūgštumas (pH) turi išlikti 8,0-9,5; - bendrasis kietumas ne daugiau 4,0 mval/l. 	<p>RUS</p> <ul style="list-style-type: none"> Устройство предназначено только для эксплуатации в закрытых помещениях при температуре воздуха от 0 до +40 °C и относительной влажности не выше 70 проц. Устройство запрещается использовать в потенциально взрывоопасной среде. Устройство предназначено для подачи в системы вентиляции и кондиционирования только чистого воздуха (без химических соединений, способствующих коррозии металлов; без веществ, агрессивных по отношению к цинку, пластмассе, резине; без частиц твердых, липких и волокнистых материалов). Следует обратить внимание на минимально и максимальную допустимую температуру воздушного потока – от -20 до +40 °C . Максимальная относительная влажность приточного наружного воздуха – 90 проц. Максимальная температура воды – +100 °C . Максимальное давление – 1,6 МПа. Показатели качества воды должны соответствовать следующим величинам: <ul style="list-style-type: none"> – общее количество ионов хлора и серы – не более 150 мг/л (если трубы медные – не более 50 мг/л); – кислорода не больше 0,1 мг/л; – кислотность воды (pH) в пределах 8,0-9,5; – общая жесткость не выше 4,0 мг-экв/л. 	<p>GB</p> <ul style="list-style-type: none"> Unit is designed for indoor use only at temperature between 0°C and +40°C and relative humidity not exceeding 70%. It is forbidden to use the units in potentially explosive environment. Unit is designed for ventilation and conditioning systems to supply to a room only clean air (free of chemical compounds causing metal corrosion, of substances aggressive to zinc, plastic and rubber, and of particles of solid, adhesive and fibred materials). Minimum and maximum permissible air flow temperature between -20°C and +40°C. Maximum water temperature 100°C. Maximum pressure 1.6 MPa. Water quality values must not exceed the following values: <ul style="list-style-type: none"> - total amount of chlorine and sulphur ions must not exceed 150 mg/l (in case of copper pipes must not exceed 50 mg/l); - the amount of oxygen must not exceed 0.1 mg/l; - water acidity (pH) must be retained between 8.0 and 9.5; - total hardness must not exceed 4.0 mval/l. 	<p>D</p> <ul style="list-style-type: none"> Das Gerät ist für den Betrieb ausschließlich in geschlossenen Räumen bei Temperaturen zwischen 0 °C und +40 °C und relativer Feuchte von höchstens 70% bestimmt. Die Geräte dürfen nicht in einer explosionsgefährdeten Atmosphäre betrieben werden. Das Gerät ist dazu bestimmt, in den Lüftungs- und Klimaanlagen ausschließlich saubere Luft (ohne chemische Verbindungen, die Metallkorrosion hervorrufen, ohne aggressive Substanzen, die Zink, Kunststoff und Gummi angreifen; ohne Partikel von festen, klebenden sowie faserigen Materialien) in den Raum zu liefern. Es ist die minimal und maximal zulässige Luftströmungstemperatur zwischen -20 und +40 °C zu beachten. Maximale Zuluftfeuchte 90% Maximale Wassertemperatur 100°C. Maximaler Druck 1,6 MPa . Wasserqualitätswerte sollen die angegebenen Werte nicht überschreiten: <ul style="list-style-type: none"> - Gesamtgehalt an Chlor- und Schwefelionen – höchstens 150 mg/l (bei Kupferrohren – höchstens 50 mg/l); - Sauerstoffgehalt höchstens 0,1 mg/l; - Säuregehalt des Wassers (pH) soll zwischen 8,0 und 9,5 bleiben; - Gesamthärte höchstens 4,0 mval/l.

Apsaugos priemonės	Меры предосторожности	Safety precautions	Schutzmassnahmen
<p>LT</p> <ul style="list-style-type: none"> Nenaudokite šio irenginio kitiems tikslams, nei numatyta jo paskirtys. Nearbdykite ir niekaip nėmodifikuokite irenginį. Tai gali sukelti mechaninę gedimą ar net sužeidimą. Montuodami ir aptarnaudami irenginį naudokite specialiai apsaugą. Būkite atsargūs – irenginio ir jų sudarančiųjų daliių kampai ir braušius gali būti aštrios ir želdžiančios. Šalia irenginio nedėvėkite vėlesuojančių drabužių, kuriuos galėtų įtraukti į dirbant ventilatorių. Visi gamykoje supakutu gaminiai néra galutinai paruošti. Irenginiai gali būti naudojami tik pajungus prie ortakų arba sumontavus apsaugines grotelės į jų paėmimo ir išvestimo angas. Nekiškite pirštu ar kitu daiktu į jų paėmimo ir išmetimo apsaugines grotelės arba į prijungtą ortaką. Bet kokiam svetimkūniui patektus į irenginį, tuo pat atjunkite nuo elektros maitinimo šaltinio. Pries pašalinindami svetimkūnį išsitinkite, kad sustojo bet koks mechaninis judėjimas irenginyje. Taip pat išsitinkite, kad atsitsitkinis irenginio įjungimas - neįmanomas. Venkite tiesioginio saulycio su irenginio įsivisbiu išslemimo oro srove. Nepajunkite irenginio prie kitokio elektros tinklo, nei nurodymu gaminio lipduke ant irenginio korpuso. Niekauda nenaudokite pažeisto maitinimo laido. Niekaada nenaudokite rankas neimkite į elektros tinklą pajungtį maitinimo laidą. Niekaada neradinkite pralginimo laidus ir kištukines jungtis į vandenį. Nemontojukite ir nenaudokite irenginio ant nelygių paviršių ir kitokių nestabilų plokštumų. Niekaada nenaudokite šio irenginio sprogimui palankioje ir agresyvių medžiagų turinčioje aplinkoje. 	<p>RUS</p> <ul style="list-style-type: none"> Не используйте данное устройство в целях, не указанных в его предназначении. Не разбирайте и не модифицируйте никаким образом устройство. Это может вызвать механическую поломку или даже травму. При монтаже и обслуживании устройства пользуйтесь специальной рабочей одеждой и обувью. Будьте осторожны: углы и кромки устройства и составляющих его частей могут быть острыми и ранящими. Не находитесь рядом с вентилятором в свободной одежде, которая может быть втянута в работающий вентилятор. Все упакованные на заводе устройства не являются полностью готовыми к эксплуатации. Устройства могут эксплуатироваться лишь после подсоединения к воздуховодам или после установки защитных решеток в приточное и вытяжное отверстия. Не просовывайте пальцы или другие предметы в защитные решетки приточных и вытяжных отверстий или в подсоединеный воздуховод. При попадании любого постороннего предмета в устройство, немедленно отключите его от источника электропитания. Перед устранением постороннего предмета убедитесь, что всякое механическое движение в устройстве прекращено. Убедитесь также, что случайное включение устройства невозможно. Избегайте непосредственного контакта с постом воздуха, всасываемого и удалляемого устройством. Не подключайте устройство к электросети иных параметров, нежели это указано на на克莱ке изделия на корпусе устройства. Никогда не используйте поврежденный провод питания. Никогда не прикасайтесь мокрыми руками к подключенным к электросети кабелям питания. Никогда не погружайте провода удлинителей и штыревые разъемы в воду. Не устанавливайте и не эксплуатируйте устройство на неровных поверхностях и иных неустойчивых плоскостях. Никогда не эксплуатируйте данное устройство во взрывоопасной и содержащей агрессивные вещества среде. 	<p>GB</p> <ul style="list-style-type: none"> Do not use this unit for purposes other than those provided in its design. Do not dismantle and modify the unit. Such actions can cause mechanical fault or even injury. Use special working clothes when installing and maintaining the unit. Be careful – angles and edges of the unit and its components can be sharp and cause injuries. Being near the unit, do not wear free streaming clothes that could be sucked into the operating fan. All products packed in the factory are not prepared for eventual operation. The units can be used only by connecting them to air ducts or by installing protection grating in air intake and discharge openings. Do not put fingers or any other objects into protection grating of air intake and discharge or into connected air duct. In case any foreign body get into the unit, disconnect the power supply source immediately. Before removal of foreign body, make sure that any mechanical movement in the unit has stopped. In addition, make sure that the accidental switching-on of the unit is impossible. Avoid direct contact with the flow of supplied and extracted air. Do not connect the unit to the mains other than indicated in the manufacturer's label on the casing of the unit. Never use a damaged power supply cable. Never touch with wet hands the power supply cables connected to the mains. Never dip extension cords and plugs in water. Do not install and use the unit on uneven surfaces or other unstable planes. Never use this unit in the environment conducive to explosion and containing any aggressive materials. 	<p>D</p> <ul style="list-style-type: none"> Setzen Sie das Gerät ausschließlich bestimmungsgemäß ein. Unternehmen Sie keine Umbauten und Veränderungen am Gerät. Dies kann zu mechanischen Beschädigungen und Verletzungen führen. Bei Montage und Wartung des Gerätes tragen Sie spezielle Arbeitskleidung. Seien Sie vorsichtig – die Ecken und Kanten des Gerätes und seiner Bauteile können scharf sein und Verletzungen zufügen. Tragen Sie am Gerät keine weite Kleidung, die in den funktionierenden Ventilator eingezogen werden kann. Sämtliche im Werk verpackten Erzeugnisse sind noch nicht einsatzbereit. Die Geräte dürfen nur nach dem Anschluss an die Luftleitungen bzw. nach dem Einbau der Schutzgitter in die Öffnungen für Zu- und Abluft in Betrieb genommen werden. Greifen Sie nicht und stecken Sie keine Gegenstände in die Schutzgitter für Zu- und Abluft bzw. in die angeschlossene Luftleitung. Sollte ein beliebiger Fremdkörper in das Gerät geraten, ist dieses sofort vom Netz zu trennen. Vor dem Entfernen des Fremdkörpers ist sicherzustellen, dass jegliche mechanische Bewegung im Gerät zum Stillstand gekommen ist. Außerdem ist sicherzustellen, dass ein ungewöltiges Wiedereinschalten des Gerätes nicht möglich ist. Vermeiden Sie einen direkten Kontakt zur Zu- und Abluftströmung des Gerätes. Schließen Sie das Gerät an kein anderes Stromnetz an, als im Produktaufkleber auf dem Gerätegehäuse angegeben. Verwenden Sie niemals ein beschädigtes Netzkabel. Nehmen Sie niemals ein am Netz angeschlossenes Kabel in nasse Hände. Tauchen Sie Verlängerungskabel oder Steckerverbindungen niemals ins Wasser. Montieren und betreiben Sie das Gerät niemals auf unebenen oder sonstigen instabilen Oberflächen. Setzen Sie das Gerät niemals in einer explosionsgefährdeten oder aggressiven Materialien enthaltenden Atmosphäre ein.

Sudėtinės dalys		Комплектующие	Components	Bestandteile	
LT	RUS	GB	D		
PV	tiekiamo oro ventiliatorius	PV	вентилятор приточного воздуха	PV	Zuluftventilator
KV	vandeninis šildytuvas	KV	водяной нагреватель	KV	Warmwasserheizregister
PF	šviežio oro filtras	PF	фильтр для свежего воздуха	PF	Außenluftfilter
SK	oro sklendė	SK	Заслонка	SK	Luftklappe
SP	sklendės pavara	SP	электропривод	SP	Klappenmotor
SD	slėgio daviklis	SD	датчик давления	SD	Druckwächter
TJ	oro temperatūros jutiklis	TJ	датчик температуры воздуха	TJ	Auftemperatur Fühler
TV	priešužaliminis jutiklis	TV	датчик противозамерзания	TV	Frostschutzfühler
T1	prieužaliminis termostatas	T1	термостат противозамерзания	T1	Frostschutzthermostat

The diagram illustrates the air flow and control logic of the system. Air enters from the bottom left, passes through a mixing point (AM) and a differential pressure switch (SD), then splits into two paths. One path goes through a water valve actuator (VP) and a 3-way water valve (VV). The other path passes through a filter (PF), a damper (SK), and a pressure transmitter (PV). The air then merges at a mixing point (AM) before entering a heat exchanger (represented by a series of triangles labeled AF). From the heat exchanger, the air passes through a water valve (KV) and a temperature sensor (TJ). The system also includes a CO2 transmitter (CO2), a programmable controller (P), and a differential pressure transmitter (DF) for monitoring and control.

Privedal	Приложения	Accessories	Zusatzkomponenten
LT	RUS	GB	D
P	Valdymo pultelis UNI	P	Bedienpult UNI
P	Programuojamas valdymo pultelis PRO	P	Programmierbares Bedienpult PRO
P	Programuojamas valdymo pultelis TPC	P	Programmierbares Bedienpult TPC
AF	Atsarginių filtro komplektas	AF	Ersatzfiltergarnitur
AM	Reguliuavimo mazgas RMG	AM	Regelungseinheit
VP	Šiluminė vandens sklendės pavara	VP	Thermische Stellantriebe für Heizkörperventile
VV	Trieigis vandens vožtuvas	VV	3 Wege-Ventil
CO ₂	CO ₂ keitiklis	CO ₂	CO ₂ sender
DF	Skirtuminių slėgio keitiklis	DF	Differenzdruck-Messumformer
	šviežias oras		Aussenluft
	tiekiamas oras		Zuluft
	свежий воздух		fresh air
	приточный воздух		supply air

Montavimas

LT

Установка

RUS

Mounting

GB

Montage

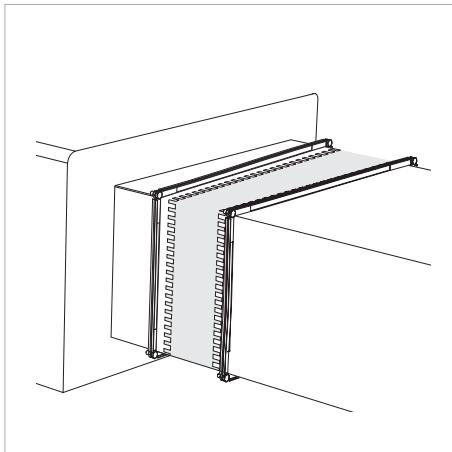
D

- Montavimo darbus gali atlikti tik apmokyti ir kvalifikuoti darbuotojai.
- Irenginį turi būti sumontuotas tvirtai ir standžiai, tai užtikrins jo saugų naudojimą.
- Prieš pajungiant į ortakius sistemą, vėdinimo irenginio ortakijų pajungimo angos turi būti uždengtos.
- Nejunkite alkūnių arčių irenginio pajungimo flanšu. Minimalus atstumas tiesaus ortakio tarp irenginio ir pirmo ortakio atsišakojimo oro išsiurbimo kanale turi būti 1xD, o roto išmetimo kanale 3xD, kur D - ortakio diametras, kur B - ortakio plotis, H - ortakio aukštis.
- Prijungdami ortakius, atkreipkite dėmesį į oro srauto kryptį, nurodytą ant irenginio korpuso.
- Jungiant oro tiekimui irenginį į ortakijų sistemą, patariame naudoti priedus - apkabas ar lankščias jungtis, priklausomai nuo irenginio pajungimo tipo (pav. 1). Tai sumažins irenginio perduodamus virpesius į ortakijų sistemą ir aplinka.
- Būtina sumontuoti taip, kad ortakijų sistemos į jos visų komponentų svoris neapkrautų vėdinimo irenginio.
- Vibracijos gali būti perduodamos per grindis, sienas ar lubas. Jei yra tokia galimybė, būtina papildomai izoliuoti grindis, sienas ar lubas, kad nuslopiinti keliamą triukšmą.
- Jei yra galimybė kondensatui ar vandeniu i patekti ant variklio, būtina sumontuoti išorines apsaugos priemones.
- Vėdinimo irenginių galimą montuoti ant grindų ar lubų, kaip parodyta pav. 2. Tam tikslui yra paruoštas 4 tvirtinimo kojelės (pav. 3).
- Negalimas irenginio montavimas parodytas pav. 4.
- SVARBU. Irenginį montuoti galima tik taip, kad visas irenginio tvirtinamas paviršius būtų pilnai priglaustas prie montuojamo paviršiaus. Nuimti apsauginių skydelių (pav. 5).
- Montuojant būtina palikti pakankamai vietos irenginio aptarnavimo durelėms atidaryti (pav. 6).
- Nesant pakankamai vietos, aptarnavimo durelės galima nuimti kaip parodyta pav. 7 a).
- Esant poreikiui, yra numatyta galimybė pa-keisti irenginio aptarnavimo durelių atidarymo pušę (pav. 7).
- Jungiant vandeninį šildytuvą vandens vamzdyno masė ir šiluminiai įtempimai neturi būti perkeliami ant šildytuvu atvareišdžių.
- Montuojant įsriegtus tiekimo vamzdynus ir šildytuvus sujungimuis, reikia naudoti du veržlia-rakčius (pav. 8).
- Vamzdynai prie šildytuvo jungiami taip, kad šildytuvus veikta priešinga oro srautui kryptimi. Šildytuvui dirbant tos pačios krypties srovui režimu sumažėja vidutinis temperatūrų skirtumas, turintis įtakos šildytuvu našumui (pav. 9).
- Sumontuokite tiekiamo oro temperatūros ju-likį į tiekiamo oro kanalą. Jutiklis montuoja-mas kiek galima toliau nuo irenginio iki pirmo ortakio atsišakojimo ar posūkio.
- Nutieskite laidą jungianti vėdinimo irenginio valdymo automatišką su valdymo pulteliu ir prijunkite prie pultelio (žiūr. pultelio pajungimo schema).
- Sumontuokite valdymo pultą numatytoje vietoje.

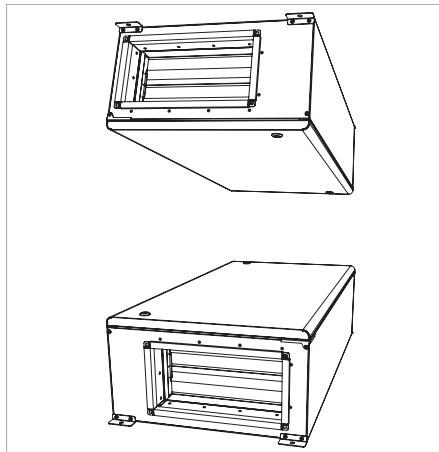
- Монтажные работы могут выполнять только обученные и квалифицированные работники.
- Устройство должно быть установленоочно и жестко, чтобы обеспечить безопасную его эксплуатацию.
- Перед подсоединением к системе воздуховодов, отверстия вентиляционного устройства для соединения с воздуховодами должны быть закрыты.
- Не подсоединяйте колена рядом с монтажными фланцами устройства. Минимальный отрезок прямого воздуховода между устройством и первым ответвлением воздуховодов в канале забора воздуха должен составлять 1xD, в канале отвода воздуха – 3xD, где D – диаметр воздуховода. Для прямоугольных воздуховодов D=, где B – ширина, а H – высота воздуховода.
- При подсоединении воздуховодов обратите внимание на направление воздушного потока, указанное на корпусе устройства.
- При подсоединении вентилятора к системе воздуховодов, рекомендуем использовать аксессуары – крепежные обоймы или гибкие соединения, в зависимости от типа подключения устройства (рис. 1). Это уменьшит передачу вибрации от вентилятора к системе воздуховодов и на окружающую среду.
- Монтаж необходимо произвести так, чтобы вес системы воздуховодов и всех ее компонентов не нагружал вентиляционное устройство.
- Вибрация может передаваться через пол, стены или потолок. Если имеется такая возможность, с целью снижения уровня шума необходимо дополнительно изолировать пол, стены или потолок.
- Если существует возможность попадания конденсата или воды на двигатель, необходимо установить наружные средства защиты.
- Прический агрегат можно устанавливать на полу или потолке, как указано на рис. 2. Для этой цели имеются 4 ножки крепления (рис. 3).
- Недопустимая установка устройства показана на рис. 4.
- ВАЖНО. Устанавливать устройство можно лишь таким образом, чтобы вся крепящаяся поверхность устройства полностью прилегала к монтируемой поверхности. Удалить защитный щит (рис. 5).
- При установке необходимо оставить достаточно места для открывания дверцы обслуживания устройства (рис. 6).
- При недостатке места дверцу обслуживания можно снять, как показано на рис. 7 a).
- В случае необходимости предусмотрена возможность изменения стороны открывания дверцы обслуживания устройства (рис. 7).
- При подключении водяного нагревателя масса водяного трубопровода и тепловые напряжения не должны переноситься на патрубки нагревателя.
- При монтаже разъемных соединений труб по-дачи воды и нагревателей должны использоваться два гаечных ключа (рис. 8).
- Трубопроводы к нагревателю подсоединяются так, чтобы при проведении работ по обслуживанию и ремонту можно было бы быстро размонтировать и вынуть нагреватель из корпуса устройства.
- Грубопроводы с подающими и возвратными теплоносителями должны подключаться так, чтобы нагреватель работал в направлении, противоположном направлению движения воздушного потока. Если нагреватель работает в режиме потоков того же направления, снижается средняя разница температур, влияющая на производительность нагревателя (рис. 9).
- Смонтируйте датчик температуры приточного воздуха в канале приточного воздуха. Датчик устанавливается на максимальном расстоянии от устройства до первого ответвления или

- Installation works shall be performed only by trained and qualified personnel.
- Unit shall be installed firmly and tightly to ensure safe operation.
- Before connecting to the air duct system, the connection openings of ventilation system air ducts shall be closed.
- Do not connect the bends near the connection flanges of the unit. The minimum distance of the straight air duct between the unit and the first branch of the air duct in the suction air duct must be 1xD, in air exhaust duct 3xD, where D is diameter of the air duct. For rectangular air ducts D=, where B – width of the air duct and H – height of the air duct.
- When connecting air ducts, consider the direction of air flow indicated on the casing of the unit.
- Depending of the type of the unit connection (Pic 1), it is recommended to use the accessories – clamps or flexible connections for connection of the air supply unit to the air duct system. This will reduce vibration transmitted by the unit to the air duct system and environment.
- Installation shall be performed in such manner that the weight of the air duct system and its components would not overload the ventilation unit.
- Vibration may also be transmitted through the floor, walls or ceiling. If possible, the floor, walls or ceiling shall be additionally insulated in order to suppress the noise.
- The possible access of condensate or water to the motor shall be prevented by external protective means.
- Ventilation unit can be installed on the floor or ceiling as shown in Pic. 2. 4 fastening legs are supplied for this purpose (Pic. 3).
- Inappropriate way of the unit installation is shown in Pic. 4.
- IMPORTANT.** The unit shall be installed only in such a way that the entire surface of the unit fully adhere to the surface of installation . Remove the protective shield (Pic. 5).
- During installation enough space shall be retained for opening of the unit maintenance door. (Pic. 6).
- If there is not enough space, the maintenance door may be removed as it is shown in Pic. 7 a).
- If necessary, the option to change the opening side of the fan maintenance door is provided (Pic. 7).
- When connecting the water heater, the weight of water pipes and heat tensions must not be transferred on the heater branches.
- When mounting threaded connections of supply pipes and heaters, two spanners must be used (Pic. 8).
- Pipes are connected to the heater in such manner that they could be easily disassembled and the heater could be removed from the unit casing when performing service or repair works.
- Pipes with supply and return heat carriers must be connected in such way that the heater would work in the opposite direction of the air flow. If the heater works in the mode of the same directions, the mean temperature difference decreases which affects the heater efficiency (Fig. 9).
- Install the supply air temperature sensor to the supply air duct. The sensor is installed as far as possible from the unit to the first branch or turning of the air ducts.
- Die Montagearbeiten dürfen nur von geschultem und qualifiziertem Personal ausgeführt werden.
- Das Gerät ist fest und starr zu montieren, damit ein sicherer Betrieb gewährleistet ist.
- Vor dem Anschließen an das Lufitleitungssystem sind die Anschlussöffnungen für Luftleitungen abzudecken.
- Schließen Sie keine Bögen in der Nähe von Geräteanschlussstutzen an. Der Mindestabstand einer geraden Lufitleitung zwischen dem Gerät und der ersten Abzweigung in der Zuluftleitung muss 1xD, in der Abzweitung 3xD betragen (D = Durchmesser der Luftleitung). Für rechteckige Luftleitungen gilt D=, B= Breite der Luftleitung, H= Höhe der Luftleitung.
- Beim Anschließen der Luftleitungen ist auf die am Gerätegehäuse angegebene Luftströmungsrichtung zu achten.
- Beim Anschließen des Zuluftgerätes an das Lufitleitungssystem empfehlen wir, Zusatzkomponenten zu verwenden: Bügel bzw. flexible Verbindungen, abhängig von der Anschlussart des Gerätes (Bild 1). Dies verringert die vom Gerät an das Lufitleitungssystem und die Umgebung übertragenen Schwingungen.
- Die Montage ist so durchzuführen, dass durch das Gewicht des Lufitleitungssystems und aller seiner Bauteile keine Belastungen am Lüftungsgerät auftreten.
- Die Übertragung der Schwingungen kann über die Fußböden, Wände oder Decken erfolgen. Besteht diese Möglichkeit, sollten die Fußböden, Wände oder Decken zusätzlich isoliert werden, um den Lärm abzudämpfen.
- Besteht die Möglichkeit zum Eindringen von Kondensat bzw. Wasser in den Ventilator, sind externe Schutzvorrichtungen anzubringen.
- Das Lüftungsgerät kann auf dem Boden oder an der Decke montiert werden, siehe Bild 2. Dafür sind 4 Befestigungsfüße vorgesehen (Bild 3).
- Unzulässige Montage des Gerätes siehe Abb. 4.
- WICHTIG. Das Gerät ist nur so zu montieren, dass die ganze Befestigungsfläche vollständig auf der Montagefläche auffliegt. Entfernen Sie die Schutzscheibe (Bild 5).
- Bei Montage ist ein ausreichender Schwenkbereich für die Wartungtür vorzusehen (Bild 6).
- Ist kein ausreichender Schwenkbereich vorhanden, kann die Wartungstür abgenommen werden, siehe Bild 7 a).
- Bei Bedarf besteht die Möglichkeit, die Öffnungsseite der Wartungstür zu ändern (Bild 7).
- Beim Anschließen des Wasserheizregisters darf kein Gewicht und keine Wärmedehnungen der Wasserleitungen auf die Stutzen des Heizregisters übertragen werden.
- Bei Montage von Verschraubungen der Rohrleitungen und Heizregister sind zwei Maulschlüssel zu verwenden (Bild 8).
- Die Rohrleitungen sind am Heizregister so anzuschließen, dass sie bei Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten schnell demontiert werden können, um das Heizregister aus dem Gerätegehäuse herauszunehmen.
- Der Zu- und Rücklauf der Wärmeübertrager ist so anzuschließen, dass das Heizregister in entgegengesetzter Luftströmungsrichtung funktioniert. Wird das Heizregister in gleicher Strömungsrichtung betrieben, verringert sich die mittlere Temperaturdifferenz, die die Leistung des Heizregisters beeinflusst (Bild 9).
- Bauen Sie den Zulufttemperaturfühler in die

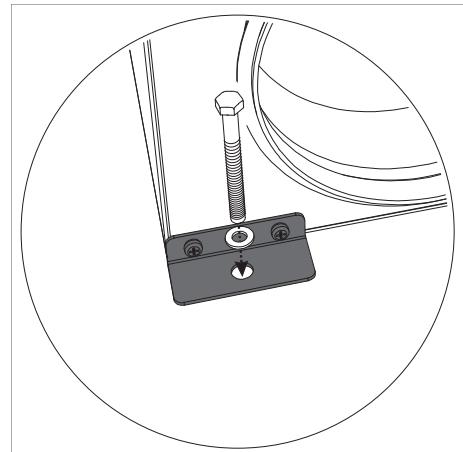
Pav. 1 Рис. 1 Pic. 1 Bild 1



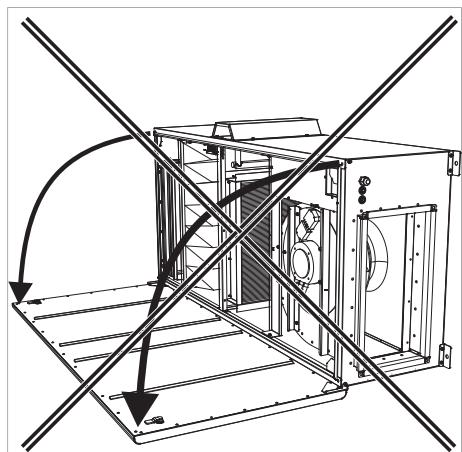
Pav. 2 Рис. 2 Pic. 2 Bild 2



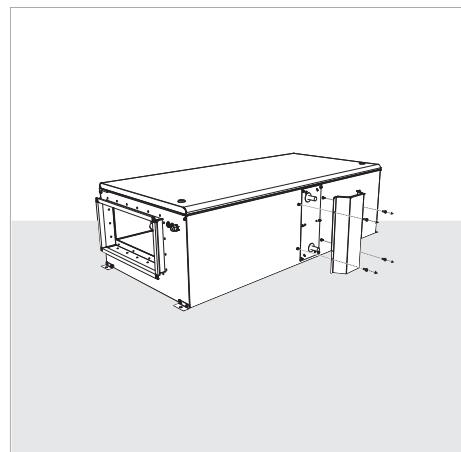
Pav. 3 Рис. 3 Pic. 3 Bild 3



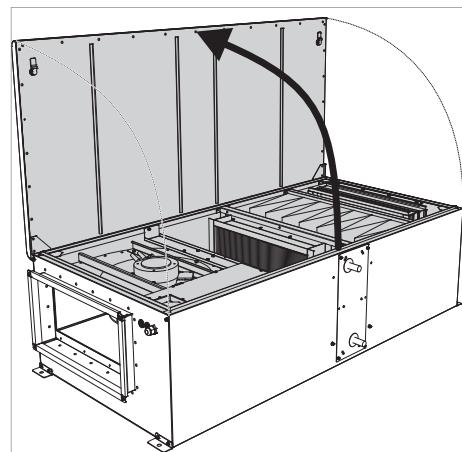
Pav. 4 Рис. 4 Pic. 4 Bild 4



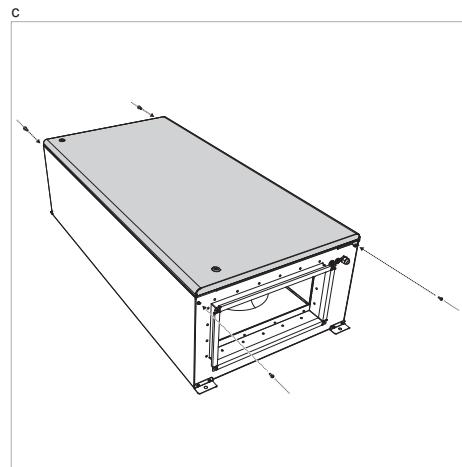
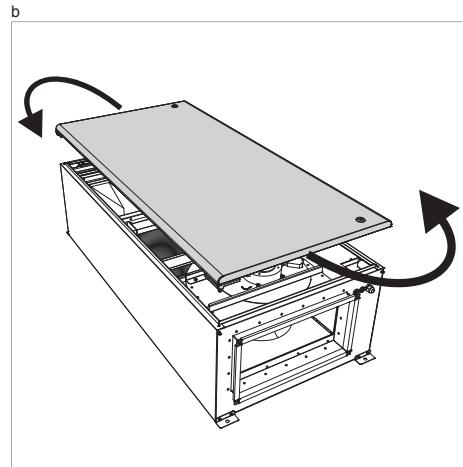
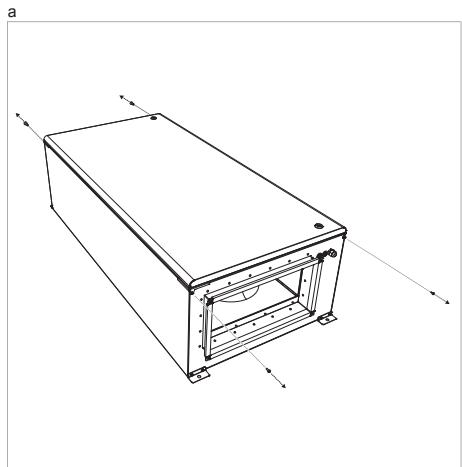
Pav. 5 Рис. 5 Pic. 5 Bild 5



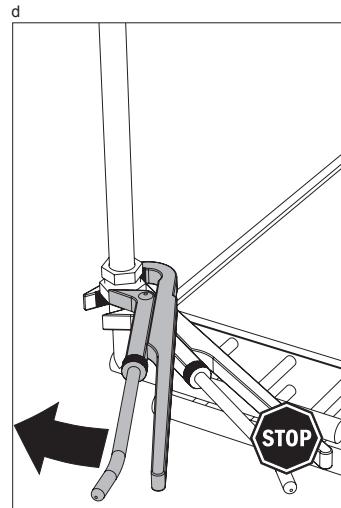
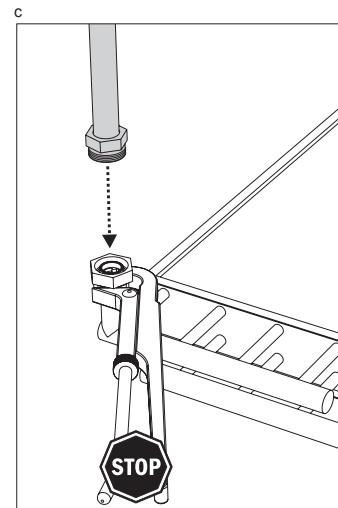
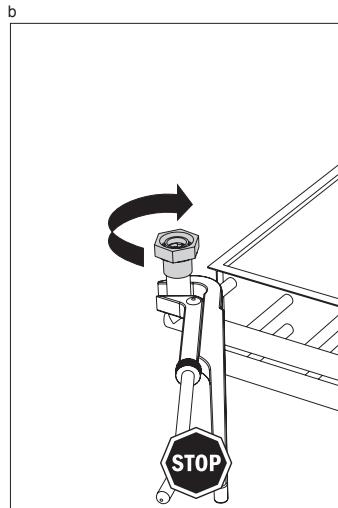
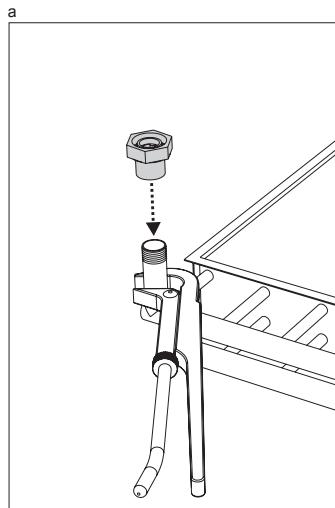
Pav. 6 Рис. 6 Pic. 6 Bild 6



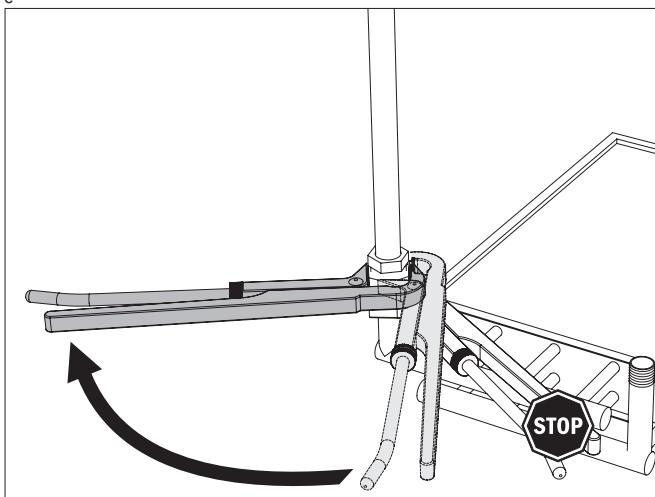
Pav. 7 Рис. 7 Pic. 7 Bild 7



Pav. 8 Рис. 8 Pic. 8 Bild 8

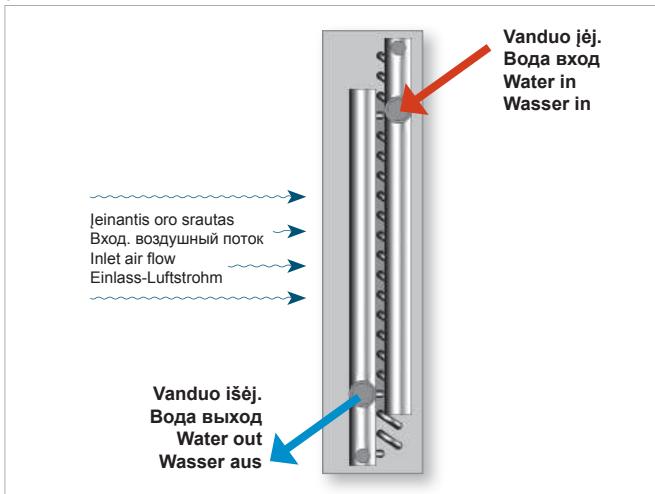


e



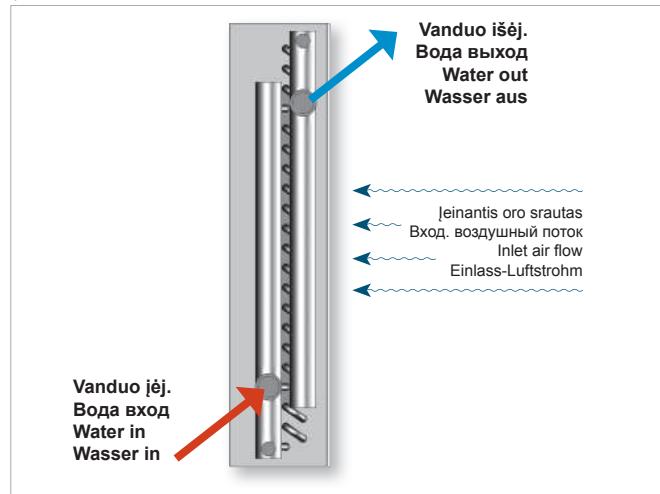
Pav. 9 Рис. 9 Pic. 9 Bild 9

a



- поворота воздуховодов.
- Протяните провод, соединяющий автоматику управления приточного агрегата с пультом управления, и подсоедините к пульту (см. схему подключения пульта).
- Установите пульт управления в избранном месте.

b



- Install and connect the wire between the ventilation unit automatic control and the remote controller (see the connection diagram for controller).
- Install the remote controller in the designated place.

Zuluftleitung ein. Der Fühler ist möglichst weit vom Gerät bis zur ersten Abzweigung bzw. Biegung der Luftleitungen entfernt einzubauen.
 • Verlegen Sie das Verbindungskabel zwischen der Steuerautomatik des Lüftungsgerätes und des Bedienpultes und schließen Sie es am Bedienpult an (siehe Schaltplan des Bedienpultes).
 • Montieren Sie das Bedienpult an dem dafür vorgesehenen Ort.

Elektrinis pajungimas

- Įrenginiai turi besiskukančias dalis bei yra jungiamos į elektros maitinimo tinklą. Tai gali sukelti pavojų žmogaus sveikai bei gyvbei. Todėl atliekant montavimo darbus būtina laikytis saugumo reikalavimų. Kilus abejonėms dėl saugaus gaminio montavimo ir naudojimo, prašome kreiptis į gamintoją ar jo atstovą.
- Montavimo darbus gali atliliki tik apmokyti ir kvalifikuoti darbuotojai.
- Įsitinkinkite, kad prijungiamo elektros tinklo duomenys atitinka duomenis gaminio lipduke ant įrenginio korpuso.
- Parininkas maitinimo laidas turi atitikti įrenginio galimumą (lentelė nr. 1).
- Įrenginį būtina pajungti pagal jam nustatyta elektros pajungimo schema, kuri nurodyta šiame dokumente (pic. 10) ir kaip yra parvaizduota po automatikos valdymo plokštės pajungimo dangteliu.
- Įrenginio maitinimo laidas ir apsaugos įrenginių (automatinis jungiklis su C charakteristika) parenkamas pagal lentelę 1.
- Įrenginiui turi būti užtikrintas įžeminimas.
- Sujunkite valdymo automatiką ir valdymo pultą (pic. 10, 11 ir žiūr. pultelio jungimo schema)

Электрическое подключение

- Устройства имеют вращающиеся части и подключаются к электросети. Это может представлять опасность для здоровья и жизни человека. Поэтому при выполнении монтажных работ необходимо соблюдать требования безопасности. В случае возникновения сомнений относительно безопасной установки и эксплуатации изделия, просим обращаться к производителю или его представителю.
- Монтажные работы могут выполнять только обученные и квалифицированные работники.
- Убедитесь, что параметры подключаемой электросети соответствуют данным, указанным на наклейке изделия на корпусе устройства.
- Кабель питания должен быть подобран в соответствии с мощностью устройства (Таблица 1).
- Устройство должно быть подключено в соответствии с установленной для него схеме электроподключения, которая указана в настоящем документе (Pic. 10), и как это изображено под крышкой подключения платы управления автоматики.
- Кабели питания устройства и защитное устройство (автоматический выключатель с характеристикой С) подбираются по таблице 1.
- Устройство должно быть заземлено.
- Соедините автоматику управления и пульт управления (pic. 10, 11 и см. схему подключения пульта).

Electric installation

- Units contain rotating parts and are connected to the mains. It may cause risk to people health and life. Therefore, it is mandatory to follow safety requirements when performing installation works. In case of any doubts regarding safe installation and operation of the unit, please contact the manufacturer or its representative.
- Installation works shall be performed only by trained and qualified personnel.
- Make sure that specifications of the connected mains correspond to the specifications indicated in the product label on casing of the unit.
- Selected power supply cable must correspond to the power of the unit (Table 1).
- The unit must be connected according the designed electric connection diagram as in this document (Pic. 10) and as shown under the connection cover of the automatic control board.
- The power supply cable and protection device (automatic switch with characteristic C) of the unit are selected according the Table 1.
- The unit must be adequately grounded.
- Connect the automatic control and the remote controller (Pic. 10, 11 and see connection scheme of the remote controller).

Stromanschluss

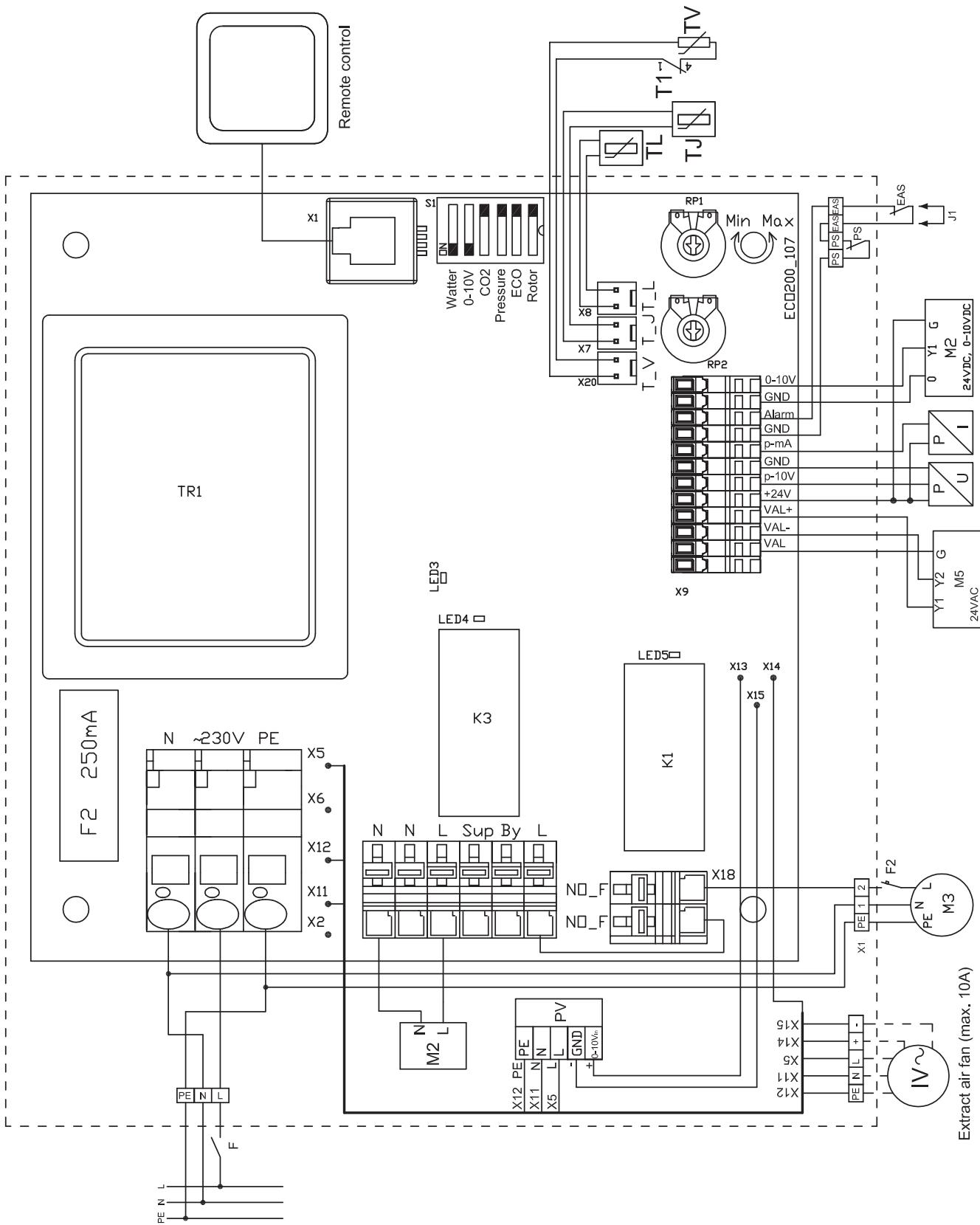
- Die Geräte verfügen über rotierende Teile und werden an ein Stromnetz angeschlossen. Darauf kann Gefahr für Leib und Leben entstehen. Deshalb sind bei allen Montagearbeiten die Sicherheitshinweise einzuhalten. Im Zweifelsfall betreffend eine sichere Montage und Bedienung des Produkts wenden Sie sich bitte an den Hersteller bzw. seinen Vertreter.
- Die Montagearbeiten dürfen nur von geschultem und qualifiziertem Personal ausgeführt werden.
- Stellen Sie sicher, dass alle Angaben des Stromnetzes den Angaben des Produktaufkablers auf dem Gehäuse entsprechen.
- Das Netzkabel muss der Leistungskapazität des Gerätes entsprechen (Tabelle Nr. 1).
- Das Gerät ist gemäß dem in diesem Dokument angegebenen Schaltplan (Abb. 10) anzuschließen, welcher auch unter dem Deckel der Steuerplatine für Automatik dargestellt ist.
- Wählen Sie das Netzkabel und die Schutzvorrichtung (Automatisches Schaltelement mit C-Charakteristik) gemäß Tabelle 1 aus.
- Verbinden Sie eine Erdung für das Gerät sicher.
- Verbinden Sie die Steuerautomatik mit dem Bedienpult (Abb. 10, 11 siehe auch Schaltplan des Pultes).

Matinimo lailo ir apsaugos įrenginio parinkimas Lentelė 1	Выбор кабеля питания и защитного устройства Таблица 1	Selection of power supply cable and protective device Table 1	Netzkabel und Schutzelemente Tabelle 1
	Matinimo lailo skerspjūvis Сечение шнура питания Cross-section of the power supply cable Querschnitt Netzkabel	Apsaugos įrenginys* Защитное устройство* Circuit breaker* Sicherungsautomat*	
VEKA INT W 1000-14,4-L1 EKO	[mm ²] 3x1	Polaių Polюса Poles Polzahl 1	I [A] 3
VEKA INT W 2000-26,9-L1 EKO	3x1	1	4

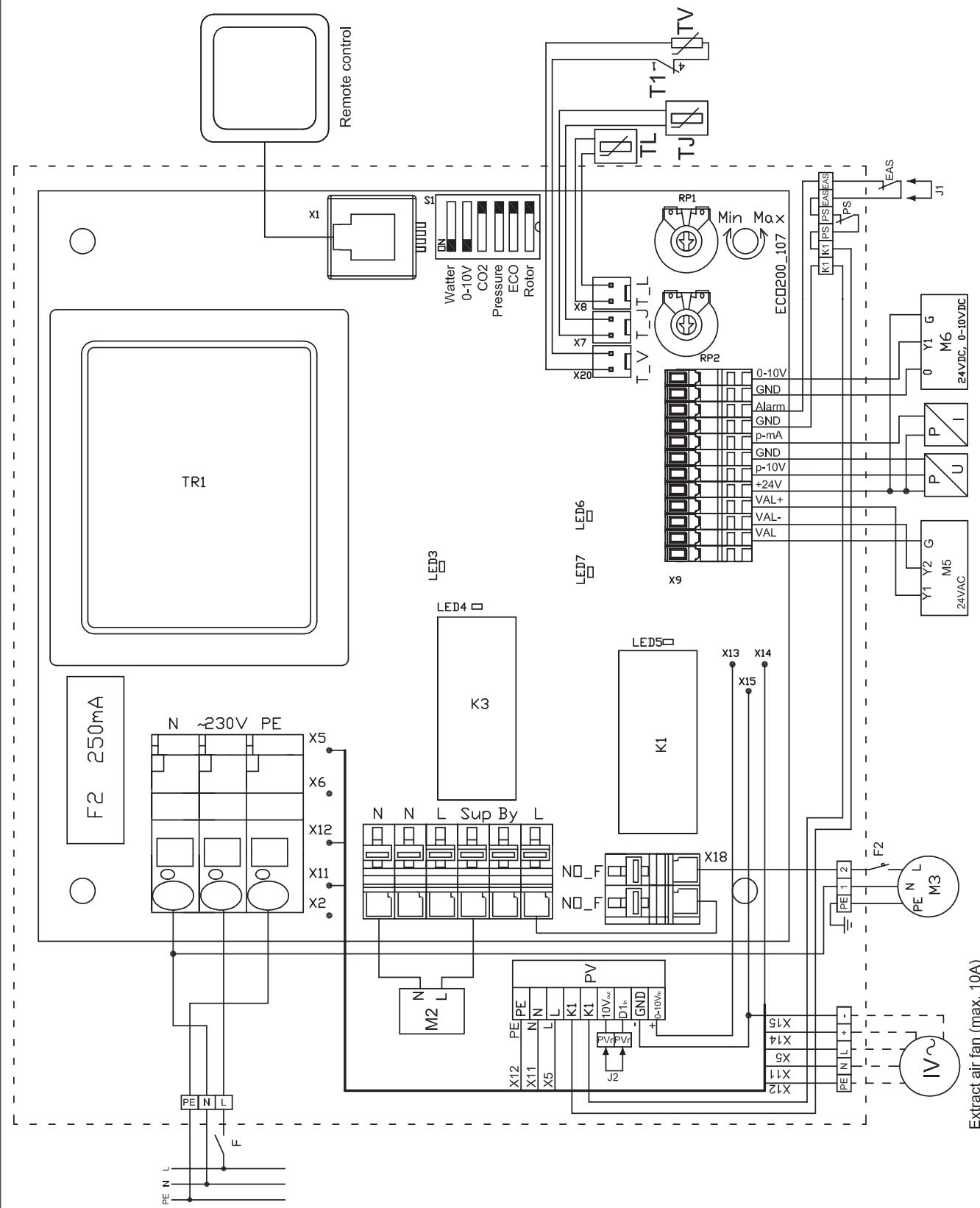
* automatinis jungiklis su C charakteristika
* автоматический выключатель с характеристикой С
* automatic switch with characteristic C
*Automatikschalter mit C Charakteristik

Valdymo automatika LT	Автоматика управления RUS	Automatic control GB	Automatische Steuerung D
Funkcijos	Функции	Functions	Funktionen
<p>1. Tiekiamo oro temperatūros palaikoma pagal tiekiamą oro jutiklį išmatuotą ir vartotojo nustatytą temperatūrą.</p> <p>Tiekiamo oro temperatūra palaikoma vandeninio šildytuvo pagalba. Nepaisius nustatytos temperatūros, atidarinėjamas vandeninio šildytuvo vožtuvas tol, kol pasiekiama nustatyta temperatūra.</p> <p>Tiekiamo oro temperatūrai esant didesnėi už nustatytą, uždarinėjamas vožtuvas. Vandeninio šildytuvo vožtuvas valdomas su 0-10VDC, 24VAC pavara.</p> <p>Cirkuliacinis siurblys yra įjungiamas priklusomai nuo temperatūros poreikio, taip pat įjungiamas esant mažesnei nei 7°C lauko temperatūrai. Lauko temperatūra matuojama jutiklio TL pagalba. Cirkuliacinis siurblys taip pat įjungiamas, kai grįžtamo vandens temperatūra (TV) tampa mažiau nei 25°C, esant išjungtam agregatui.</p> <p>Pagal išmatuotą lauko jutiklio temperatūrą yra įjungiamia arba išjungiamia šildytuvo priešūžšilimine apsauga.</p> <p>Pulte temperatūra rodoma °C.</p> <p>2. Ventiliatoriaus variklio sukimosi greitis yra valdomas 0-10VDC signalu iš elektroninės valdymo plokštės.</p> <p>Įjungiant greitį iš 0 padėties, ventiliatoriai įjungiami po 30s. Per tą laiką atidarinėjamas vandeninio vožtuvas ir ruošiamas vandeninio šildytuvui darbuti.</p> <p>Pulte greitis rodomas procentais %.</p> <p>3. Tiekiamo oro temperatūrą ir ventiliatoriaus variklio sukimosi greitį varotojas nustata valdymo pulteliu. Pultas su valdymo automatiška yra sujungiamas 4x0,2 kabeliu su jungtimis. Kabelio ilgis 13m.</p> <p>Valdymo pultas taip pat indikuoja įrenginio darbo režimus: slėgio palaičiui, CO₂ palaičiui, ekonominį, avarijos, vandeninio šildytuvu apsauga nuo užšalimo.</p> <p>4. Elektroninėje plokštėje yra sumontuoti potenciometras, kurio pagalba galima pareguliuoti ventiliatoriaus variklio maksimalų sukimosi greitį.</p> <p>5. Slėgio palaičių funkcija aktyvuojama prijungus slėgio keitiklį (rovės /tampos) ir įjungus „Pressure“ jungiklį elektroninėje plokštėje. Greičio nustatymo funkcija tampa slėgio nustatymui slėgio keitiklio darbo ribose. Pulte tada rodomas atitinkamas užrašas. Mikrojungiklių S1 reikšmės (pav. 12).</p> <p>6. CO₂ palaičių funkcija aktyvuojama prijungus CO₂ keitiklį (rovės /tampos) ir greičio nustatymo funkcija tampa CO₂ keitiklio darbo ribose. Pulte tada rodomas atitinkamas užrašas. CO₂ keitiklis - priedas ir į automatiškas komplektą nejėjina. Mikrojungiklių S1 reikšmės (pav. 12).</p> <p>7. Ekonominius režimus aktyvuojamas elektroninėje plokštėje įjungus „ECO“ jungiklį. Tada, nepakankant tiekiamo oro temperatūros, kai įjungtas elektrinis šildytuvas, lėtinamas ventiliatoriaus sukimosi greitis. Greitis lėtinamas tol, kol temperatūra palaikoma su elektriniu šildytuviu. Kai greitis yra sulėtinamas ir nustatytą laiką tiekiamo oro temperatūra viršija nustatytą ir išsijungti.</p>	<p>1. Температура приточного воздуха поддерживается в соответствии с температурой, измеренной температурным датчиком и установленной потребителем.</p> <p>Температура приточного воздуха поддерживается с помощью водяного нагревателя. Если установленная температура не достигнута, клапан водяного нагревателя открывается до тех пор, пока не достигается установленная температура.</p> <p>Если температура приточного воздуха выше установленной, клапан закрывается. Клапан водяного нагревателя управляется с помощью привода 0-10VDC, 24VAC.</p> <p>Циркуляционный насос включается в зависимости от температурной потребности, а также при наружной температуре ниже 7°C. Наружная температура измеряется с помощью датчика TL. Циркуляционный насос также включается, когда температура возвратной воды TV падает ниже 25 °C, при выключенном агрегате.</p> <p>В соответствии с температурой, измеренной наружным датчиком, включается или выключается защита нагревателя от замерзания.</p> <p>На пульте температура отображается в °C.</p> <p>2. Скорость оборотов двигателя вентилятора управляется сигналом 0-10VDC из электронной платы управления.</p> <p>При включении скорости из положения из положения 0, вентиляторы включаются через 30 с. В течение этого времени открывается водяной клапан и водяной нагреватель подготавливается к работе.</p> <p>На пульте скорость отображается в процентах %.</p> <p>3. Температуру приточного воздуха и скорость вращения двигателя вентилятора потребитель устанавливает с помощью пульта управления. С автоматикой управления пульт соединяется кабелем 4x0,2 с разъемами. Диаметр кабеля 13 м.</p> <p>Пульт управления также индицирует режимы работы устройства: поддержания давления, поддержания CO₂, экономичный, аварийный, защиты водяного нагревателя от замерзания.</p> <p>4. На электронной плате смонтирован потенциометр, с помощью которого регулируется максимальная скорость вращения двигателя вентилятора.</p> <p>5. Функция поддержания давления активируется путем подключения преобразователя давления (тока / напряжения) и включения выключателя Pressure на электронной плате. Функция установки скорости становится установкой CO₂ в границах диапазона работы преобразователя CO₂. Тогда на пульте высвечивается соответствующая запись. Значения микропереключателей S1 (Pic. 12).</p> <p>6. Функция поддержания CO₂ активируется путем подключения преобразователя CO₂ (тока / напряжения). Функция установки скорости становится установкой CO₂ в границах диапазона работы преобразователя CO₂. Тогда на пульте высвечивается соответствующая запись.</p> <p>Преобразователь CO₂ – приложение, он в комплекте автоматики не входит. Значения микропереключателей S1 (Pic. 12).</p> <p>7. Экономичный режим активируется путем включения выключателя ECO на электронной плате. Тогда, если при включенном электрическом нагревателе температура приточного воздуха остается недостаточной, снижается скорость оборотов вентилятора. Скорость снижается до тех пор, пока температуру поддерживает электрический нагреватель. Когда скорость снижена и в течение установленного времени температура</p>	<p>1. Supply air temperature is maintained depending on the temperature measured by the supply air sensor and set by the user.</p> <p>Supply air temperature is maintained using water heater. If the set temperature is not reached, the valve of water heater is opened until the set temperature is reached. If supply air temperature is higher than the set temperature, the valve is closed. The valve of water heater is controlled using 0-10VDC, 24VAC actuator.</p> <p>Rotary pump is switched on according to the required temperature and also when ambient temperature is lower than 7°C. Ambient temperature is measured by the sensor TL. Rotary pump is switched on also when the return water temperature (TV) is lower than 25°C and the unit is switched off.</p> <p>According the ambient temperature measured by the sensor, anti-frost protection of the heater is switched on or off.</p> <p>Temperature in the controller is shown in °C.</p> <p>2. Fan rotation speed is controlled by the 0-10VDC signal from the electronic control board. If switching on from the position 0, fans are switched on after 30s. During this time the water valve is opened and the water heater is prepared for work.</p> <p>Speed in the controller is shown in %.</p> <p>3. Supply air temperature and rotation speed of fan motor are set by the user using the remote controller. The controller and the automatic control are connected by 4x0,2 cable with connectors. The length of cable is 13 m.</p> <p>The remote controller also indicates the operation modes of the unit: pressure, CO₂, economy, alarm, water heater anti-frost protection.</p> <p>4. Electronic board has the installed potentiometer which can be used for adjusting maximum rotation speed of fan motor.</p> <p>5. Pressure maintaining function is activated by connecting pressure converter (current/voltage) and switching on the Pressure switch on the electronic board. Speed adjustment function becomes the pressure setting in operating limits of pressure converter. Corresponding message is displayed on the controller. Microswitch S1 value (Pic 12).</p> <p>6. CO₂ maintain function is activated by connecting CO₂ converter (current/voltage). Speed adjustment function becomes the setting in operating limits of CO₂ converter. Corresponding message is displayed on the controller. CO₂ converter/accessory is not included in automation set. Microswitch S1 value (Pic 12).</p> <p>7. Economy mode is activated by switching ECO switch on the electronic board. Then, at the insufficient supply air temperature when the electric heater is switched on, fan rotation speed is lowered. Speed is lowered until the temperature is maintained using the electric heater. When the speed is lowered and the supply air temperature exceeds the set temperature for the set period and electric heater switches off, the speed is increased. Corresponding message is displayed on the</p>	<p>1. Die Soll-Zulufttemperatur wird nach der vom Zulufttemperaturfühler gemessenen und vom Bediener eingestellten Temperatur gesteuert.</p> <p>Die Zulufttemperatur wird mithilfe des Wasserheizregisters aufrechterhalten. Bei Unterschreiten der Solltemperatur öffnet das Ventil des Wasserheizregisters, bis die Solltemperatur erreicht ist.</p> <p>Bei Überschreiten der Soll-Zulufttemperatur schließt das Ventil. Das Ventil des Wasserheizregisters wird durch den Antrieb 0-10VDC, 24VAC gesteuert.</p> <p>Die Umwälzpumpe wird temperaturabhängig und bei Unterschreiten der Außentemperatur von 7°C eingeschaltet. Die Außentemperatur wird über den Fühler TL gemessen. Weiterhin wird die Umwälzpumpe eingeschaltet, wenn die Wasserrücklauftemperatur (TV) bei ausgeschaltetem Aggregat 25°C unterschreitet.</p> <p>Entsprechend der vom Aufsensetemperturfühler gemessenen Temperatur wird der Frostschutz des Heizregisters ein- bzw. ausgeschaltet.</p> <p>Anzeige der Temperatur am Pult - in °C.</p> <p>2. Drehzahl des Ventilatormotors wird über ein 0-10VDC Signal von der Steuerplatine aus gesteuert.</p> <p>Beim Einschalten aus der 0-Stellung der Drehzahl werden die Ventilatoren nach 30s eingeschaltet. Während dieser Zeit wird das Wasserventil geöffnet und das Wasserheizregister zum Betrieb vorbereitet.</p> <p>Anzeige der Drehzahl am Pult - in Prozent %.</p> <p>3. Zulufttemperatur und Drehzahl des Ventilatormotors werden mithilfe des Bedienpulses vom Bediener eingestellt. Das Pult wird mit der Steuerautomatik über ein 4x0,2-Kabel verbunden. Kabellänge 13m.</p> <p>Das Bedienpult zeigt ebenfalls die Betriebsarten des Gerätes an: Druckhaltefunktion, CO₂-Steuerfunktion, Sparmodus, Störung, Frostschutz des Wasserheizregisters.</p> <p>4. Auf der Platine ist ein Potentiometer eingebaut, mit dem man die maximale Drehzahl des Ventilatormotors einstellen kann.</p> <p>5. Die Druckhaltefunktion wird aktiviert, indem man einen Druckkonverter (für Strom/Spannung) anschließt und den „Pressure“-Schalter auf der Platine einschaltet. Die Drehzahleinstellungsfunktion wird zur Druckeinstellung innerhalb des Arbeitsbereichs des Druckkonverters. Entsprechende Anzeige erscheint am Bedienpult. Mikroschalter S1 Wert (Bild 12).</p> <p>6. Die CO₂-Steuerfunktion wird aktiviert, indem man einen Druckkonverter (für Strom/Spannung). Die Drehzahleinstellungsfunktion wird zur CO₂-Einstellung innerhalb des Arbeitsbereichs des Druckkonverters. Entsprechende Anzeige erscheint am Bedienpult. Der CO₂-Konverter ist ein nachkaufbares Zubehör und im Lieferumfang der Automatik nicht enthalten. Mikroschalter S1 Wert (Bild 12).</p> <p>7. Der Sparmodus wird nach Einschalten des „ECO“-Schalters auf der Platine aktiviert. Wird die Zulufttemperatur bei eingeschaltetem Elektro-Heizregister unterschritten, verringert sich die Drehzahl der Ventilatoren. Die Drehzahl wird verringert, solange die Temperatur über das Elektro-Heizregister gehalten wird.</p>

VEKA INT 1000W EKO

Elektrische Erwärmungseinrichtung
Bild 10Electrical connection diagram
Pic 10Электрическое подключение
Рис 10Elektrino jungsno schema
Pav 10

VEKA INT 2000W EKO



Mikrojungliklų S1 reikšmės	Значения микропереключателя S1	Microswitch S1 value	Mikroschalter S1 Wert
(LT)	(RUS)	(GB)	(D)
Pav 12 Pic 12 Pic 12 Bild 12			
	Vandeninio šildytuvo nustatymai. Настройки Нагревателя. Heater Settings. Heizung Einstellungen.		
	CO ₂ keitiklio pajungimas. CO ₂ установка Преобразователя. CO ₂ transmitter connection. CO ₂ Meßumformeranschluß.		
	Skirtuminio slėgio keitiklio pajungimas. Установка преобразователя дифференциального давления. Differential pressure transmitter connection. Differenzdruck-Messumformer-Anschluss.		
	ECO funkcijos nustatymas. Настройка ECO функции. Setting function. Funktion Einstellung		

PASTABA. „Rotor“ - nenaudojamas.
ПРИМЕЧАНИЕ. „Rotor“ - неиспользованный.
NOTE. „Rotor“ - unusable.
HINWEIS. „Rotor“ - ungebraucht.

neįmanoma elektriniams šildytuvui, greitis didinaus.
Pulte tada rodomas atitinkamas užrašas.

8. Vandeninio šildytuvo apsauga nuo užšalimo. Apsauga įjungiamai, kai grįžančio vandens temperatūra pavojingai priartėja prie nustatyto ribos. Tada priverstiškai atidarinėjamas vandens vožtuvas ir stengiamasi išeiti iš pavojingos temperatūros zonos.

и в течение установленного времени температура приточного воздуха превышает установленную при выключенном электрическом нагревателе, скорость увеличивается.

Тогда на пульте высвечивается соответствующая запись.

8. Защита водяного нагревателя от замерзания. Защита включается, когда температура возвратной воды опасно приближается к установленному пределу. Тогда с целью выхода из зоны опасной

controller.

8. Water heater anti-frost protection. The protection is activated when the return water temperature becomes dangerously close to the set limit. Then the water valve is forced to open and dangerous temperature range is avoided.

If the return water temperature reaches the set limit, the assembly is stopped, the water valve is fully opened and the rotary pump is switched

Wird bei verringriger Drehzahl die Zulufttemperatur
über eine eingestellte Zeit bei abgeschaltetem Elektro-Heizregister überschritten, so wird die Drehzahl wieder erhöht. Entsprechende Anzeige erscheint am Bedienpult.

8. Frostschutz des Wasserheizregisters. Der Schutz wird aktiviert, wenn die Wasserrücklauftemperatur gefährlich nah an die eingestellte Grenze

Jei gržiantčio vandens temperatūra pasiekia nustatytą kritinę ribą, agregatas stabdomas, atidaramas pilnų vandens vožtuvą, jungiamas cirkuliacinis siurblys. Pulte tada rodomas atitinkamas užrašas. Tie patys veiksmai atliekami, kai suveikia priešužšalinimas termostatas.

9. Elektroninė plokštė galėti fiksuoti avarijos išorinius NC signalus. Jei užfiksuojamas avarijos signalas, visi automatikos išėjimai išjungiami ir pulte rodomas atitinkamas užrašas. Avarijos signalai gali būti: filtru užterštumo kontrolė, priešgaisrinė signalizacija ir t.t. Visi avarijos signalai jungiami nuosekliai į gnybtus „GNG – Alarm“.

температуры принудительно открывается водяной клапан.

Если температура возвратной воды достигает установленного критического предела, агрегат останавливается, полностью открывается водяной клапан, включается циркуляционный насос. Тогда на пульте высвечивается соответствующая запись. Такие же действия выполняются в случае срабатывания термостата с функцией противозамерзания.

9. Электронная плата может фиксировать внешние аварийные сигналы NC. Если фиксируется аварийный сигнал, все выходы автоматики выключаются, и на пульте высвечивается соответствующая запись. Аварийные сигналы могут быть: контроль загрязнения фильтров, противопожарная сигнализация и т. д. Все аварийные сигналы подключаются последовательно к клеммам GNG – Alarm.

on. Corresponding message is then displayed on the controller. The same actions are performed if the anti-frost thermostat activates.

9. Electronic board can record the external alarm NC signals. If the alarm signal is recorded, all automation outputs are switched off and corresponding message is displayed on the controller. Possible alarm signals: filter contamination control, fire alarm, etc. All alarm signals are serial connected to the terminals GNG - Alarm.

kommt. Dann wird das Wasserventil zwangsmäßig geöffnet und es wird versucht, das gefährliche Temperaturbereich zu verlassen.

Erreicht die Wasserrücklauftemperatur die eingestellte kritische Grenze, wird das Aggregat gestoppt, das Wasserventil vollständig geöffnet, die Umwälzpumpe eingeschaltet. Entsprechende Anzeige erscheint am Bedienpult. Das gleiche Vorgehen erfolgt bei Auslösen des Frostschutzthermostats.

9. Die elektronische Platine kann externe NC-Störungssignale registrieren. Wird ein Störungs-signal registriert, werden alle Automatikausgänge abgeschaltet und eine entsprechende Anzeige er-scheint am Bedienpult. Mögliche Störungssignale: Filterverschmutzungskontrolle, Brandschutzalarm usw. Alle Störungssignale werden seriell an die Klemmen „GNG – Alarm“ angeschlossen.

TJ	Tiekiamo oro temperatūros jutiklis
TL	Lauko oro temperatūros jutiklis
TV	Vandeninio šildytuvo vandens temperatūros jutiklis
T1	Vandeninio šildytuvo priešužšalinimas termostatas (15°C)
K1	Cirkuliacinio siurblio rėlė
K3	Oro paémimo sklendės rėlė
TR1	PCB maitinimo transformatorius
F2	PCB saugiklis 250 mA
M2	Oro paémimo sklendės pavara su grąžinamąja spruokla
M4	Cirkuliacinis siurblys
M5	Vandeninio aušintuvo vožtuvu pavara (24VAC, 3 pozicijų valdymo signalas)
M6	Vandeninio šildytuvo vožtuvu pavara 0-10VDC, 24VAC
PV	Tiekiamo oro ventilatoriaus variklis
IV	Išstraukiamo oro ventilatorius
F	Automatinis jungiklis
F2	Automatinis jungiklis cirkuliacinio siurblio
P/I	Slėgio keitiklis arba CO ₂ (4-20 mA)
P/U	Slėgio keitiklis arba CO ₂ (0-10 VDC)
RP1	PV maksimalaus sukimosi greičio nustatymas
RP2	IV maksimalaus sukimosi greičio nustatymas

TJ	Датчик температуры приточного воздуха
TL	Датчик температуры наружного воздуха
TV	Датчик температуры возвратной воды водяного нагревателя
T1	Термостат противозамерзания (15°C) водяного нагревателя
K1	Реле циркуляционного насоса
K3	Реле заслонки забора воздуха
TR1	Силовой трансформатор PCB
F2	Предохранитель PCB 250 mA
M2	Привод заслонки забора воздуха с возвратной пружиной
M4	Циркуляционный насос
M5	Водяной охладитель клапана (24VAC, 3-позиционный управляющий сигнал)
M6	Привод 0-10VDC, 24VAC клапана водяного нагревателя
PV	Двигатель вентилятора приточного воздуха
IV	Вентилятор вытяжного воздуха
F	Автоматический выключатель
F2	Автоматический выключатель циркуляционного насоса
P/I	Преобразователь давления или CO ₂ (4-20 mA)
P/U	Преобразователь давления или CO ₂ (0-10 VDC)
RP1	Установление максимальной скорости вращения PV
RP2	Установление максимальной скорости вращения IV

TJ	Zulufttemperaturfühler
TL	Außentemperaturfühler
TV	Wasserrücklauftemperaturfühler des Wasserheizregisters
T1	Frostschutzthermostat des Wasserheizregisters (15°C)
K1	Relais der Umwälzpumpe
K3	Relais der Zuluftklappe
TR1	PCB Netztrafo
F2	PCB Sicherung 250 mA
M2	Zuluftklappenantrieb mit Rückstellfeder
M4	Umwälzpumpe
M5	Wasser Kühl Ventilantrieb (24VAC, 3-Stellung Steuersignal)
M6	Ventilantrieb des Wasserheizregisters 0-10VDC, 24VAC
PV	Motor des Zuluftventilators
IV	Abluftventilator
F	Automatisches Schalter
F2	Automatisches Schalter der Umwälzpumpe
P/I	Druckkonverter oder CO ₂ (4-20 mA)
P/U	Druckkonverter oder CO ₂ (0-10 VDC)
RP1	PV Einstellung der max. Drehzahl
RP2	IV Einstellung der max. Drehzahl

PCB indikacija	
Šviesos diodas	Aprašymas
LED3	Mirksi – maitinimo įtampos indikacija. Šviečia pastoviai – avarijos indikacija (pulto, jutiklių gedimas, išorinis avarijos signalas).
LED4	Šviečia – oro paémimo sklendė atidaryta. Nešviečia – oro paémimo sklendė uždaryta.
LED5	Šviečia – įjungtas cirkuliacinis siurblys. Nešviečia – išjungtas cirkuliacinis siurblys.
LED6	Vandeninio aušinimo vožtuvu uždarymas.
LED7	Vandeninio aušinimo vožtuvu atidarymas

PCB индикация	
Светодиод	Описание
LED3	Мигает – индикация напряжения питания. Светится постоянно – индикация аварии (неисправность пульта, датчиков, внешний аварийный сигнал).
LED4	Светится – заслонка забора воздуха открыта. Не светится – заслонка забора воздуха закрыта
LED5	Светится – включен циркуляционный насос. Не светится – выключен циркуляционный насос.
LED6	Закрытие клапана водяного охлаждения.
LED7	Открытие клапана водяного охлаждения.

PCB indication	
LED	Description
LED3	Flashes – power supply voltage indication. Constant light – alarm indication (controller, sensor fault, external alarm signal).
LED4	Light – air intake damper is opened. Dark – air intake damper is closed.
LED5	Light – rotary pump is on. Dark – rotary pump is off.
LED6	Closing of the water cooling valve.
LED7	Opening of the water cooling valve.

PCB Anzeigen	
Leuchtdiode	Zustandsbeschreibung
LED3	Blinkt - Anzeige Netzspannung. Leuchtet ständig - Störungsanzeige (Pult-, Sensorstörung, externes Störungssignal).
LED4	Leuchtet - Zuluftklappe AUF. Leuchtet nicht - Zuluftklappe ZU.
LED5	Leuchtet - Umwälzpumpe EIN. Leuchtet nicht - Umwälzpumpe AUS.
LED6	Schließen des Ventils für Wasserkühlung.
LED7	Öffnen des Ventils für Wasserkühlung.

Gedimų Indikacija valdymo pulte	
NC	Néra ryšio tarp automatiškos ir pulto. Patikrinkite kabelį ir sujungimus.
Sugedės jutiklis	Jutiklių gedimas. Patikrinkite jutiklių sujungimus, išmatuokite jutiklio varžą (turi būti 10kΩ prie +25°C).
Išorinis avarijos signalas	Avarijos signalas (užterštę filtra), išorinis signalas, jei prijungtas pvz.: priešgaisrinė apsauga)
Pastaba: jei pastebėjote nori vieną nurodytų gedimų indikaciją, išjunkite maitinimo įtamprą, pašalinkite gedimo priežastį ir vėl įjunkite įtamprą.	

Индикация неисправностей на пульте управления	
NC	Нет связи между пультом и системой управления. Проверьте кабель и соединения.
Датчик	Неисправность температурного датчика. Проверьте подключение датчика, измерьте сопротивление (должно быть 10kΩ при 25°C).
Внешний сигнал аварий	Аварийный сигнал (загрязнены фильтры, внешний сигнал, если он подключен, напр., противопожарной охраны) Замечание: Если любая описанная индикация неисправности замечена, выключите напряжение питания, устранив неисправность, включите питание снова.
Note: If any of named fault indications is observed, switch off power supply, remove fault reason, switch power supply again.	

Fault indication on remote control	
NC	No communication between control system and remote control. Check connection cable and connectors.
Fail sensor	Temperature sensors fault. Check sensors connection, measure sensors resistance (should be 10kΩ at 25°C).
External alarm signal	Alarm signal (contaminated filters, external signal if connected, for example the fire protection)
Note: If any of named fault indications is observed, switch off power supply, remove fault reason, switch power supply again.	

Störungsanzeigen am Steuerpult	
NC	Keine Verbindung zwischen Automatik und Pult. Kabel und Verbindungen überprüfen.
Sensor defekt	Sensorstörung. Sensorverbindungen überprüfen, Sensorwiderrand messen (muss 10kΩ bei 25°C sein).
Externes Störungs-signal	Störungssignal (Filter verschmutzt, externes Signal z.B. bei angeschlossenem Brandschutz)
Hinweis: Haben Sie mindestens eine der angegebenen Störungsanzeigen bemerkt, schalten Sie die Versorgungsspannung aus, beheben Sie die Störungsursache und schalten Sie die Spannung wieder ein.	

Paleidimas

LT

Пуск

RUS

Start-up

GB

Inbetriebnahme

D

- Įrenginio paleidimą gali atlikti tik apmokytas ir kvalifikotas personalas.
- Pajungimo maitinimo įtampa, valdymo pulteli, pasirinktus išorinius priedus ir prijungus vėdinimo įrenginių prie ortakų sistemoms, aggregatas yra paruoštas darbui.
- Priės paleidžiant įrenginių, būtina įsitikinti, kad matinimo grandinė atitinka lipduke nurodytus duomenis.
- Priės paleidžiant įrenginių, būtina įsitikinti, kad įrenginys prijungtas prie elektros šaltinio, vadovaujantis jungimo schema, pavaizduota šiame dokumente bei po automatikos valdymo plokštės pajungimo dangteliu.
- Priės paleidžiant vėdinimo įrenginių, būtina įsitikinti, kad pritaikyti auksčiaus išvardinti saugumo ir montavimo nurodymai.
- Paleidus įrenginių būtina įsitikinti, kad variklis sukasi tolygiai, nevirbuoja ir neskleidžia pašalinį triukšmą.
- Paleidus įrenginių būtina patikrinti, ar įrenginio sukuriamas oro strautas atitinka oro kryptį, nurodytą ant korpuso.
- BŪTINA patikrinti ar teisingai atsidaro ir užsidaro paėmimo oro sklendė.
- Būtina patikrinti, ar įrenginio naudojama srovė neviršija maksimalios srovės, kuri nurodyta šiame dokumente.
- Valdymo pulteliu parinkite pageidaujamą ventilatorių sukimosi greitį ir tiekiamo oro temperatūrą.

- Произвести пуск устройства может только обученные и квалифицированные работники.
- После подключения электропитания, пульта управления, выбранных внешних приложений и присоединения приточного агрегата к системе воздуховодов, агрегат готов к работе.
- Перед пуском устройства необходимо убедиться, что цель питания соответствует данным, указанным на наклейке.
- Перед пуском устройства необходимо убедиться, что устройство подсоединенено к источнику питания в соответствии со схемой электроподключения, которая указана в настоящем документе, и как это изображено под крышкой подключения платы управления автоматами.
- Перед пуском вентиляционного устройства необходимо убедиться в соблюдении перечисленных выше указаний по безопасности и монтажу.
- После пуска устройства необходимо убедиться, что двигатель работает плавно, без вибраций и постороннего шума.
- После пуска устройства необходимо убедиться, что направление создаваемого устройством воздушного потока соответствует направлению, указанному на корпусе.
- НЕОБХОДИМО** проверить правильность открытия и закрытия заслонки забора воздуха.
- Необходимо убедиться, что ток, потребляемый устройством, не превышает максимального значения, указанного в настоящем документе.
- При помощи пульта управления выберите желаемую скорость вращения вентиляторов и температуру приточного воздуха.

- Operation start-up of the unit shall be performed only by trained and qualified personnel.
- The assembly is ready for work after the voltage, remote controller, selected accessories is connected and the ventilation unit is connected to the air duct system.
- Before start-up, make sure that power supply circuit corresponds to the specification indicated on the label.
- Before start-up, make sure that the unit is connected to the mains in accordance with the wiring diagram shown in this document and under the connection cover of automatic control board.
- Before start-up of the fan, make sure that the above instructions of safety and installation are applied.
- Upon start-up of the unit, make sure that the motor rotates evenly, without vibration and outside noise.
- Upon start-up of the unit, make sure that the air flow generated by the unit matches the direction of air indicated on the casing.
- MAKE SURE** that the intake damper opens and closes correctly.
- The current used by the unit shall be tested for compliance with the maximum allowed current indicated in this document.
- Using the remote controller select the necessary fan rotation speed and supply air temperature.

- Die Inbetriebnahme darf nur von geschultem und qualifiziertem Personal vorgenommen werden.
- Nach Anschluss der Spannungsversorgung, des Bedienpultes, externer optionaler Zubehörteile und nach Verbinden des Lüftungsgerätes mit dem Luftleitungssystem ist das Aggregat betriebsbereit.
- Vor Inbetriebnahme des Gerätes ist sicherzustellen, dass der Stromkreis den auf dem Aufkleber angegebenen Angaben entspricht.
- Vor Inbetriebnahme des Gerätes ist sicherzustellen, dass das Gerät an das Stromnetz gemäß dem in diesem Dokument dargestellten und unter dem Deckel der Platine befindlichen Schaltplan angeschlossen ist.
- Vor Inbetriebnahme des Lüftungsgerätes ist sicherzustellen, dass alle oben genannten Sicherheits- und Montagehinweise eingehalten werden.
- Nach Inbetriebnahme ist der Motor auf gleichmäßigen Gang, Vibrationen und ungewöhnliche Geräusche zu prüfen.
- Nach Inbetriebnahme des Gerätes ist zu prüfen, ob die im Gerät erzeugte Luftströmung der auf dem Gehäuse angegebenen Richtung entspricht.
- Es ist zu prüfen, ob die Zuluftklappe richtig öffnet und schließt.
- Es ist zu prüfen, ob der vom Motor genutzte Strom den in diesem Dokument angegebenen maximal zulässigen Strom überschreitet.
- Wählen Sie über das Bedienpult die gewünschte Ventilatordrehzahl und die Zulufttemperatur.

Aptarnavimas

LT

Обслуживание

RUS

Maintenance

GB

Bedienung

D

- Vėdinimo įrenginio aptarnavimas turi būti atliekamas 3-4 kartus per metus.
- Priės pradedant aptarnavimą, BŪTINA įrenginių atjungti nuo maitinimo įtampos ir palaikti, kol sustos suktis ventilatorius ir atvės kaininimo elementai.
- Aptardami aptarnavimo darbus laikykites auksčiaus išvardintų darbo saugos taisykių.
- Apart bendro įrenginio techninio stovio ir švaros priežiūros, turi būti atliekami šie darbai:

- Обслуживание приточного агрегата должно проводиться 3-4 раза в год.
- Перед тем как приступить к обслуживанию, НЕОБХОДИМО отключить устройство от электропитания и подождать, пока не остановится вентилятор и не остынут нагревательные элементы.
- При проведении работ по обслуживанию соблюдайте перечисленные выше правила техники безопасности.
- Кроме проверки общего технического состояния и чистоты устройства, должны проводиться следующие работы:

- The maintenance works for ventilation unit shall be performed 3-4 times a year.
- Before maintenance works ENSURE THAT the unit is disconnected from the voltage and wait until the fan rotation stops and the heating elements cool down.
- When carrying the maintenance works, follow the above work safety rules.
- The following works must be carried in addition to general technical and cleanliness maintenance:

- Die Wartung des Lüftungsgerätes sollte 3-4 mal jährlich erfolgen.
- Vor den Wartungsarbeiten ist das Gerät UNBEDINGT von der Spannungsversorgung zu trennen und es ist abzuwarten, bis der Ventilator zum Stillstand gekommen ist und die Heizkörper sich abgekühlt haben.
- Beim Ausführen der Wartungsarbeiten müssen die oben genannten Arbeitssicherheitsvorrichtungen eingehalten werden.
- Zusätzlich zur allgemeinen Instandhaltung und Pflege des Gerätes sind folgende Arbeiten durchzuführen:

Filtri

Фильтры

Filters

Filter

- Tiekiamo oro filtras turi būti keičiamas suveikus valdymo automatiui. Keičiant filtro klasę, reikia pakeisti slėgio rélés nustatymą, t.y. nustatyti užteršto filtro slėgi. Tuo tikslu pajungus įrenginių, yra išmatuojamas švaraus filtro slėgio kritimas. Tuomet užteršto filtro slėgis yra nustatomas padidinant rélés suveikimo slėgi 50- 100 Pa.

- Фильтр приточного воздуха должен быть заменен в случае срабатывания автомата управления. Если меняется класс фильтра, необходимо изменить установку реле давления, т. е., установить давление загрязненного фильтра. С этой целью после подключения устройства измеряется падение давления чистого фильтра. Тогда давление загрязненного фильтра устанавливается, увеличивая давление срабатывания реле на 50-100 Па.

- Supply air filter must be changed if automatic control is activated. If filter class is changed, pressure relay setting must be changed, i.e. contaminated filter pressure must be set. For this purpose the clean filter pressure drop is measured after connecting the unit. Then the contaminated filter pressure is set by increasing relay activation pressure by 50-100 Pa.

- Der Zuluffilter ist bei Ansprechen der Steuerautomatik auszutauschen. Wird die Filterklasse gewechselt, ist die Einstellung des Druckschalters zu ändern, d. h. die Druckeinstellung des verschmutzten Filters. Dazu wird bei eingeschaltetem Gerät der Druckabfall am sauberen Filter gemessen. Anschließend wird der Druck des verschmutzten Filters durch Erhöhung der Druckschalteneinstellung um 50-100 Pa eingesetzt.

Ventiliatorius

Вентилятор

Fan

Ventilator

- Ventiliatorius turi būti apžiūrimas ir valomas mažiausiai 1 kartą per metus.
- Variklio konstrukcijos panaudoti aukšto našumo, guoliai. Jie nereikalauja jokio tepimo per visą variklio tarnavimo laiką.
- Atnjunkite ventiliatorių nuo įrenginio (pav. 11).
- Būtina kruopščiai apžiūrėti ventiliatoriaus sparnuotę, ar nesusidurė dulkiai ir kitokiu medžiagai, apnašos, galinčios išbalansuoti sparnuotę. Išbalansavimąs sukelia vibraciją ir gręsties variklio gyolių susidėvėjimą.
- Nuvalykite sparnuotę ir korpuso vidų švelniu, netirpdančiu bei korozijos neskatinančiu plistikiu ir vandeniu.
- Valydamis sparnuotę nenaudokite aukšto slėgio įrenginių, šveitiklių, aštrijų įrankių arba agresyvių tirpiklių, galinčių ižrežti ar pažeisti sparnuotę.
- Valydamis sparnuotę nepanardinkite variklį į skytį.
- Įsitinkite, ar sparnuotės balansinės svarsčiai savo vietose.
- Įsitinkite, ar sparnuotė neklūna už korpuso.

- Осмотр и чистка вентилятора проводится не реже 1 раза в год.
- В конструкции двигателя использованы высокопроизводительные подшипники. Они не требуют смазки в течение всего срока службы вентилятора.
- Отключите вентилятор от устройства (рис. 11).
- Необходимо тщательно осмотреть крыльчатку вентилятора на предмет отсутствия наносов пыли и других веществ, способных разбалансировать крыльчатку. Разбалансированное вызывает вибрацию и ускоренный износ подшипников двигателя.
- Проведите очистку крыльчатки и внутренней поверхности корпуса мягким, неагрессивным и не способствующим коррозии чистящим средством и водой.
- Для очистки крыльчатки не используйте устройства высокого давления, абразивы, острый инструмент или агрессивные растворители, способные поцарапать или повредить крыльчатку.
- При очистке крыльчатки не опускайте двигатель в жидкость.
- Убедитесь, что балансиры крыльчатки находятся в правильном положении.

- Fan must be inspected and cleaned at least once a year.
- High-efficiency bearing are used in the motor. The bearings do not have to be lubricated during the entire operational period of the motor.
- Disconnect the fan from the unit (Pic. 11).
- Carefully inspect the fan impeller for accumulated dust and other materials which could affect the balance of impeller. The misbalanced impeller can cause vibration and premature wear of motor bearings.
- Clean the impeller and the interior of casing using mild, non-aggressive and non-corrosive detergent and water.
- For cleaning the impeller do not use high-pressure devices, cleaners, sharp tools or aggressive solvents which could scratch or damage the impeller.
- When cleaning the impeller, do not immerse the motor in a liquid.
- Ensure that balancing weights of the impeller are in appropriate position.

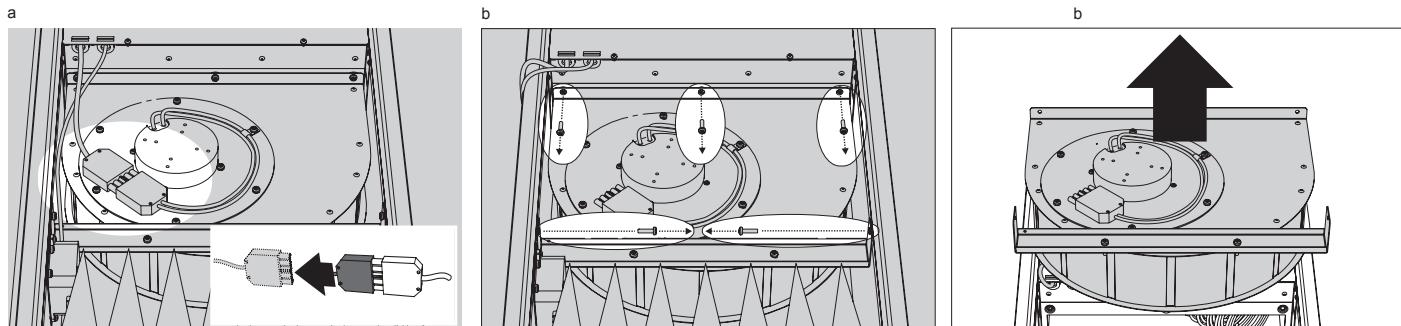
- Der Ventilator ist mindestens einmal jährlich zu kontrollieren und zu reinigen.
- In der Motorkonstruktion kommen Hochleistungslager zum Einsatz. Sie sind während der ganzen Lebensdauer des Motors wartungsfrei.
- Klemmen Sie den Ventilator vom Gerät ab (Abb. 11).
- Das Laufrad des Ventilators ist sorgfältig auf Ablagerungen von Staub und anderen Materialien, die die Unwucht des Laufrads verursachen können, zu prüfen. Die Unwucht führt zu Vibrationen und schnellerem Verschleiß der Motorlager.
- Reinigen Sie das Laufrad und das Gehäuseinnern mit einem sanften, nicht lösenden und keinen Korrosion verursachenden Reinigungsmittel mit Wasser.
- Zum Reinigen des Laufrads verwenden Sie keine Hochdruckreiniger, Scheuermittel, scharfe Instrumente oder aggressiven Lösemittel, die am Laufrad Kratzer oder sonstige Beschädigungen hinterlassen könnten.
- Tauchen Sie beim Reinigen des Laufrads den

- Prieš sumontuojant ventiliatorių leiskite sparnuotei nudžiūti.
 - Sumontuokite ventiliatorių atgal į įrenginį (pav. 11).
 - Jei po aptarnavimo darbų ventiliatorius nejsi-jungia – kreipkitės į gamintoją.
- дятся на своих местах.
• Убедитесь, что крыльчатка не цепляет за корпус.
• Перед установкой вентилятора дайте крыльчатке обсохнуть.
• Установите вентилятор обратно в устройство (Рис. 11).
• Если после работ по обслуживанию вентилятор не включается – обратитесь к производителю.

- Ensure that the casing does not block the impeller.
- Allow the impeller to dry before mounting the fan.
- Mount the fan back to the unit (Pic. 11).
- If the fan does not switch on after the maintenance works, contact the manufacturer.

- Motor nicht in Flüssigkeit.
- Stellen Sie sicher, dass die Wuchtgewichte des Laufrads an richtigen Stellen angebracht sind.
- Stellen Sie sicher, dass das Laufrad nicht durch das Gehäuse behindert wird.
- Lassen Sie das Laufrad vor dem Wiedereinbau des Ventilators abtrocknen.
- Bauen Sie den Ventilator in das Gerät wieder ein (Abb. 11).
- Lässt sich der Ventilator nach Abschluss der Wartungsarbeiten nicht einschalten, wenden Sie sich bitte an den Hersteller.

Pav. 13 Рис. 13 Pic. 13 Bild 13

**Vandeninis šildytuvas**

- Vandeniniai šildytuvai papildomo aptarnavimo nereiklauja. Būtina tik laiku keisti oro filtra, kaip nurodyta aukščiau.
- Pakeitite vandeninių šildytuvų būtiną atstatyti vandeninio šildytuvo apsaugą nuo užšalimo (pav. 12).
- Vamzdyno masė ir šiluminiai ietimpimai neturi būti perkeliami ant šildytuvo atvamzdžių.
- Montuojant įsriegusti tiekimo vamzdynu ir šildytuvu sujungimus, reikia naudoti du veržlaračius (pav. 8).
- Vamzdynai prie šildytuvo jungiami taip, kad atliekant aptarnavimo ir remonto darbus, vamzdynus būtų galima greitai išmontuoti ir išimti šildytuvą iš įrenginio korpuso.
- Vamzdynai su tiekiamais ir grižtamais šilumos nešėjais turi būti prijungiami taip, kad šildytuvas veiktu priešinga oro srautui kryptimi. Šildytuvui dirbant tos pačios krypties srovės režimu sumažėja vidutinis temperatūrų skirtumas, turintis įtakos šildytovo našumui (pav. 9).

Водяной нагреватель

- Водяные нагреватели не требуют дополнительного обслуживания. Только необходимо время менять воздушный фильтр, как указано выше.
- После замены водяного нагревателя необходимо восстановить защиту водяного нагревателя от замерзания (рис. 12).
- Масса трубопровода и тепловые напряжения не должны переноситься на патрубки нагревателя.
- При монтаже резьбовых соединений труб подачи воды и нагревателей должны использоваться два гаечных ключа (рис. 8).
- Трубопроводы к нагревателю подсоединяются так, чтобы при проведении работ по обслуживанию и ремонту можно было бы размонтировать и вынуть нагреватель из корпуса устройства.
- Трубопроводы с подающими и возвратными теплоносителями должны подключаться так, чтобы нагреватель работал в направлении, противоположном направлению движения воздушного потока. Если нагреватель работает в режиме потоков того же направления, снижается средняя разница температур, влияющая на производительность нагревателя (рис. 9).

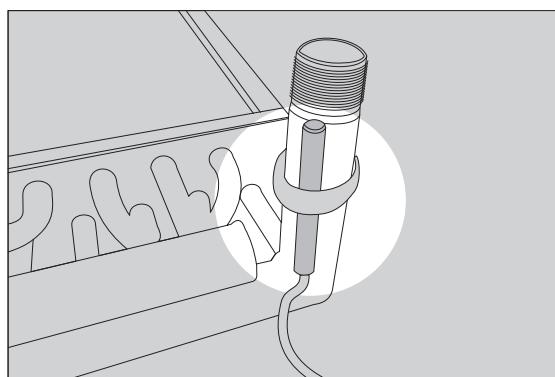
Water heater

- Water heaters do not require additional servicing. Change the water filter in time, as described above.
- After changing the water heater, the water heater anti-frost protection must be restored (Pic. 12).
- The weight of water pipes and heat tensions must not be transferred on the heater branches.
- When mounting threaded connections of supply pipes and heaters, two spanners must be used (Pic. 8).
- Pipes are connected to the heater in such manner that they could be easily disassembled and the heater could be removed from the unit casing when performing service or repair works.
- Pipes with supply and return heat carriers must be connected in such way that the heater would work in the opposite direction for the air flow. If the heater works in the mode of the same directions, the mean temperature difference decreases which affects the heater efficiency (Fig. 9).

Warmwasserheizregister

- Wasserheizregister bedürfen keiner zusätzlichen Wartung. Es ist nur der Luftfilter rechtzeitig zu wechseln, wie oben aufgeführt.
- Nach Austausch des Wasserheizregisters ist der Frostschutz des Wasserheizregisters zurückzusetzen (Abb. 12).
- Es darf kein Gewicht und keine Wärmespannungen der Wasserleitungen auf die Stützen des Heizregisters übergehen werden.
- Bei Montage von Verschraubungen der Rohrleitungen und Heizregister sind zwei Maulschlüssel zu verwenden (Abb. 8).
- Die Rohrleitungen sind am Heizregister so anzuschließen, dass sie bei Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten schnell demontiert werden können, um das Heizregister aus dem Gerätegehäuse herauszunehmen.
- Der Zu- und Rücklauf der Wärmeübertrager ist so anzuschließen, dass das Heizregister in entgegengesetzter Luftströmungsrichtung funktioniert. Wird das Heizregister in gleicher Strömungsrichtung betrieben, verringert sich die mittlere Temperaturdifferenz, die die Leistung des Heizregisters beeinflusst (Abb. 9).

Pav. 14 Рис. 14 Pic. 14 Bild 14

**Vėdinimo sistemos patikra****Проверка системы вентиляции****Inspection of the ventilation system****Überprüfung des Kühlsystems**

LT

RUS

GB

D

- Kad vėdinimo įrenginys veiktu efektyviai, būtina kartą metuose atlikti visos vėdinimo sistemos patikrą, t.y. patikrinti ar nėra užsiteršusios oro paėmimo grotelės, oro padavimo į patalpą įrenginiai. Patikrinti ar nėra užsiteršusi ortakų sistema. Jei yra būtina reikia išvalyti šiuos įrenginius arba juos pakeisti naujais.

- Чтобы вентиляционное устройство работало эффективно, раз в год необходимо провести проверку всей системы вентиляции, т. е. убедиться, что не загрязнились решетки забора воздуха, устройства подачи воздуха в помещение. Убедиться, что не загрязнена система воздуховодов. В случае необходимости надо очистить эти устройства или заменить их на новые.

- For the ventilation unit to work efficiently, once a year perform the inspection of the entire ventilation system, i.e. ensure that the air intake gratings and air supply devices are not contaminated. Inspect if the air duct system is not contaminated. If necessary, clean these devices or replace them with the new.

- Um eine effiziente Funktion des Lüftungsgerätes sicherzustellen, ist einmal im Jahr eine Kontrolle des gesamten Lüftungssystems durchzuführen, d.h., es sind die Zuluftgitter und Zuluftvorrichtungen auf Verschmutzungen zu prüfen. Es ist das Luftröhrensystem auf Verschmutzungen zu prüfen. Gegebenenfalls sind diese Geräte zu reinigen bzw. durch neue zu ersetzen.

Gedimai Ir jų šalinimas	Неисправности и их устранение	Improper operation and repair	Störungen und Ihre Besetzung
LT	RUS	GB	D
<p>• Gedimai šalinimo darbus gali atlikti tik apmokyti ir kvalifikuoti darbuotojai.</p> <p>• Prieš pradendant remonto darbus, BŪTINA iрengini atjungti nuo maitinimo įtampos ir palaukti, kol sustos suktis ir atvés ventiliatoriaus variklis, ir atvés kaitinimo elementai.</p> <p>• Būtina laikytis auksčiau išvardintų saygumo reikalavimų.</p> <p>Išsijungus iрenginiui būtina:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Patikrinti ar tinklo įtampa ir srovė atitinka reikalavimus, nurodytus gaminių lipdike. • Patikrinti, ar elektros srovė pasiekia iрengini. • Pašalinus elektros srovės tiekimo problemas, pakartotinai jungti iрengini. • Patikrinti ar rodomas aliarimo signalas valdymo pultelyje. Nustatius priežastį (žiūr. skurius „Pultelio variančiu signalų indikacija“ ir „PCB indikacija“) reikia ją pašalinti ir pajungti iрengini iš naujo. <p>Jei nesilika ventiliatorius</p> <ul style="list-style-type: none"> • Patikrinti ar néra perdegé saugikliai valdymo plokštėje. • Patikrinkite nustatymus valdymo pultelyje (ventiliatoriaus sukimosi greitis, laikas, data, iýkis ir t.t.). • Patikrinkite ar néra jsijungęs aliarimo signalas. <p>Sumažėjës oro srautus</p> <ul style="list-style-type: none"> • Patikrinkite nustatymus valdymo pultelyje (ventiliatoriaus sukimosi greitis, laikas, data, iýkis ir t.t.). • Patikrinkite ar yra uždaryta oro paémimo sklendë. • Patikrinkite ar néra užsiteršës oro filtras. • Patikrinkite ar yra būtina išvalyti ventiliatori. • Patikrinkite ar yra būtina išvalyti védinimo sistemu. <p>Tiekiamas šaltas oras.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Patikrinkite nustatymus valdymo pultelyje (tiekiamo oro temperatûra, laikas, data, iýkis ir t.t.). • Patikrinkite ar pultelyje nerodomas pranešimas apie prieužalimines apsaugos suveikimą. • Patikrinkite ar šildymo sistemoje yra šilti vandens. Gryžtamo vandens temperatûra neturi būti mažesnë nei 10°C. • Patikrinkite ar veikia vandens tiekimo ir šilumos regulavimo mazgai (cirkulaciniis siurblys, vandens vožuvo pavara; žiūr. skyriu „PCB indikacija“). <p>Padidëjo triukšmas ir vibracijos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Išvalykite ventiliatori, kaip nurodyta aprašyti „ventiliatoriaus aptarnavimas“. <p>Jei tai nepadeda, būtina kreiptis į tiekėją.</p>	<p>Неисправности и их устранение</p> <ul style="list-style-type: none"> • Работы по устранению неисправностей могут выполнять только обученные и квалифицированные работники. • Перед тем как приступить к ремонтным работам, НЕОБХОДИМО отключить устройство от электропитания и подождать, пока не остановится и не остынет двигатель вентилятора и не остынут нагревательные элементы. • Необходимо соблюдать перечисленные выше правила техники безопасности. <p>После отключения устройства необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проверить соответствие напряжения и тока сети требованиям, приведенным на наклейке изделия. • Убедиться, что электрический ток поступает в устройство. • После устранения проблем, связанных с подачей электрического тока, повторно включить устройство. • Проверить, высвечивается ли аварийный сигнал на пульте управления. После определения причины (см. разделы «Индикация аварийных сигналов на пульте» и «Индикация PCB») необходимо устраниить ее и вновь включить устройство. <p>Если не крутится вентилятор:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проверить исправность предохранителей на плате управления. • Проверить установки на пульте управления (скорость вращения вентилятора, время, дата, событие и т. д.). • Проверить, не включился ли аварийный сигнал. <p>Снижен воздушный поток</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проверить установки на пульте управления (скорость вращения вентилятора, время, дата, событие и т. д.). • Убедиться, что заслонка забора воздуха открыта. • Проверить, нет ли необходимости почистить вентилятор. • Проверить, нет ли необходимости почистить вентиляционную систему. <p>Подается холодный воздух</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проверить установки на пульте управления (скорость вращения вентилятора, время, дата, событие и т. д.). • Убедиться, что на пульт не поступило сообщение о срабатывании защиты против замерзания. • Проверить наличие теплой воды в системе отопления. Температура возвратной воды не должна быть ниже 10°C. • Убедиться, что работают узлы подачи воды и регулировки тепла (циркуляционный насос, привод водянного клапана; см. раздел «Индикация PCB»). <p>Возросли шум и вибрации.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Почистите вентилятор, как это указано в описании «Обслуживание вентилятора». <p>Если это не помогает, необходимо обратиться к поставщику.</p>	<p>Improper operation and repair</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fault removal works shall be performed only by trained and qualified personnel. • Before start of repair works, ENSURE THAT the unit is connected from the supply voltage and wait until the fan motor stops and the heating elements cool down. • Follow the above safety requirements. <p>The unit switches-off:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Check if voltage and current of the mains correspond to the requirements indicated in the product label. • Check for power availability to the unit. • Upon elimination of power supply faults, switch-on the unit again. • Check if the alarm signal is displayed on the remote controller. When the cause is found (see the section Indication of the remote controller alarm signals and PCB indication), solve it and reconnect the unit. <p>The fan does not rotate:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Check if the fuses on control board are not blown. • Check the settings in the remote controller (fan rotation speed, time, date, event, etc.). • Check if the alarm signal is on. <p>Decreased air flow:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Check the settings in the remote controller (fan rotation speed, time, date, event, etc.). • Check if the air intake damper is not closed. • Check if the air filter is not contaminated. • Check if the fan needs to be cleaned. • Check if the ventilation system needs to be cleaned. <p>Cold supply air:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Check the settings in the remote controller (fan rotation speed, time, date, event, etc.). • Check if the remote controller displays the message on activation of anti-frost protection. • Check if there is warm water in heating system. Return water temperature should be not less than 10°C. • Check if water supply and heat control assemblies (circulator pump, water valve actuator; see the section PCB indication) operate correctly. <p>Increased noise and vibration:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Clean the fan as described in Fan maintenance. <p>If the fault can not be removed, please contact the supplier.</p>	<p>Störungen und Ihre Besetzung</p> <ul style="list-style-type: none"> • Störungsbehandlungsarbeiten dürfen nur von geschultem und qualifiziertem Personal ausgeführt werden. • Vor Beginn der Reparaturarbeiten ist das Gerät UNBEDINGT von der Spannungsversorgung zu trennen und es ist abzuwarten, bis der Ventilatormotor zum Stillstand gekommen ist und sich der Ventilatormotor und die Heizkörper abgekühlt haben. • Es sind die oben genannten Sicherheitshinweise zu beachten. <p>Bei Abschaltung des Gerätes ist:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zu prüfen, ob Strom und Spannung den Angaben auf dem Produktaufkleber entsprechen. • Zu prüfen, ob das Gerät mit Strom versorgt wird. • Nach Beseitigung der Störungen in der Stromversorgung das Gerät erneut einzuschalten. • Zu prüfen, ob ein Störungssignal am Bedienpult angezeigt wird. Nach Feststellung der Ursache (siehe Kapitel „Anzeige von Störungssignalen am Bedienpult“ und „PCB-Anzeigen“) diese beseitigen und das Gerät erneut anschließen. <p>Wenn sich der Ventilator nicht dreht</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prüfen, ob die Sicherungen auf der Steuerplatine nicht defekt sind. • Einstellungen am Bedienpult prüfen (Ventilatordrehzahl, Uhrzeit, Datum, Ereignis etc.). • Prüfen, ob die Zuluftklappe nicht zu ist. • Luftfilter auf Verschmutzungen prüfen. • Ventilator auf Verschmutzungen prüfen, ggf. reinigen. • Lüftungssystem auf Verschmutzungen prüfen, ggf. reinigen. <p>Wenn sich der Luftstrom verringert hat:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Einstellungen am Bedienpult prüfen (Ventilatordrehzahl, Uhrzeit, Datum, Ereignis etc.). • Prüfen, ob die Zuluftklappe nicht zu ist. • Luftfilter auf Verschmutzungen prüfen. • Ventilator auf Verschmutzungen prüfen, ggf. reinigen. • Lüftungssystem auf Verschmutzungen prüfen, ggf. reinigen. <p>Wenn kalte Luft zugeführt wird:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Einstellungen am Bedienpult prüfen (Zulufttemperatur, Uhrzeit, Datum, Ereignis etc.). • Kontrollieren Sie am Bedienpult, ob keine Meldung zum Frostschutz angezeigt wird. • Kontrollieren Sie, ob im Heizungssystem warmes Wasser vorhanden ist. Die Wasserrücklaufstemperatur darf nicht 10°C unterschreiten. • Baugruppen Wasserzulauf und Heizungsregelung auf Funktion prüfen (Umwälzpumpe, Antrieb des Wasserventils; siehe Kapitel „PCB-Anzeigen“). <p>Bei verstärktem Lärm und Vibrationen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ventilator reinigen, wie unter „Wartung - Ventilator“ beschrieben. <p>Hilft das nicht, wenden Sie sich an den Lieferanten.</p>

Matmenys
Pav. 15

(LT)

Размеры
Рис. 15

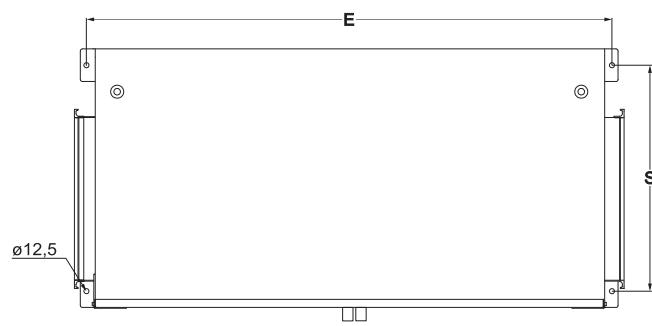
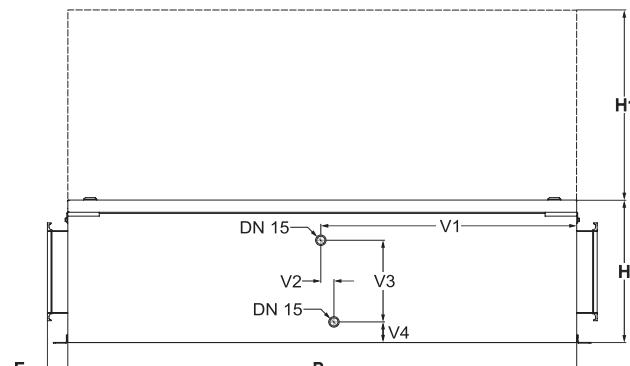
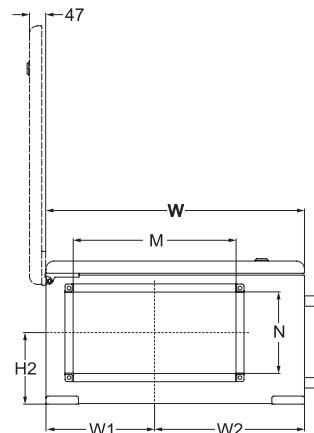
(RUS)

Dimensions
Fig. 15

(GB)

Abmessungen
Abb. 15

(D)



	W [mm]	W1 [mm]	W2 [mm]	B [mm]	H [mm]	H1 [mm]	H2 [mm]	E [mm]	S [mm]	M [mm]	N [mm]	V1 [mm]	V2 [mm]	V3 [mm]	V4 [mm]	F [mm]
W 1000 EKO	635	368	368	1250	350	579	174	1291	555	400	200	618	43	190	71	50
W 2000 EKO	750	434	434	1550	460	694	249	1591	670	500	250	740	42	297	73	50

Techniniai duomenys		Технические данные		Technical data		Technische Daten	
	(LT)	(RUS)		(GB)		(D)	
				W 1000/14,4-L1 EKO		W 2000/26,9-L1 EKO	
Šildytuvas Гареватель Heizregister Heater	- galia - мощность - power - Leistungsaufnahme	[kW]		14,4		26,9	
	- vandens temp. $T_{\text{ie}}/T_{\text{isej}}$ - темп. воды $T_{\text{вход}}/T_{\text{выход}}$ - water temp. $T_{\text{in}}/T_{\text{out}}$ - Wassertemperatur $T_{\text{in}}/T_{\text{aus}}$	[°C]		+80 / +60		+80 / +60	
	- vandens srautas - поток воды - water flow rate - Wasserstrom	[l/s]		0,18		0,33	
	- vandens slėgio kritimas - перепад давления воды - water pressure drop - Drukverlust (Wasser)	[kPa]		4		18,1	
Ventiliatorius Вентилятор Fan Ventilator	- fazé/jtampa - фаза/напряжение - phase/voltage - Phase/Spannung	[50 Hz/VAC]		~1, 230		~1, 230	
	- galia/srovė - мощность/сила тока - power/current - Nennleistung/Nennstrom	[kW/A]		0,232 / 1,77		0,481 / 2,18	
	- apsisukimai - обороты - speed - Drehzahl	[min⁻¹]		3220		2010	
	- apsaugos klasė - класс защиты - protection class - Schutzart			IP-44		IP-44	
Pajungimo vamzdžio skersmuo Диаметр подключения трубы Connection pipe diameter Anschluß-Rohrdurchmesser		DN [mm]		15		15	
Bendra naudojama galia Общая потр. мощность Total power consumption Total Leistungsaufnahme	- galia/srovė - мощность/сила тока - power/current - Nennleistung/Nennstrom	[kW/A]		0,232 / 1,77		0,481 / 2,18	
Valdymo automatika sumontuota Авт. управление установлено Automatic control integrated Integriertes Steuerungssystem				+		+	
Filtro klasė Класс фильтра Filter class Filterklasse				EU5		EU5	
Sienelių izoliacija Изоляция стенок Insulation of walls Isolation der Wände		[mm]		30		30	
Svoris Bec Weight Gewicht		[kg]		59,0		85,0	

Garantija	Гарантия	Warranty	Garantie
LT	RUS	GB	D
<p>Visa mūsų gamykloje pagaminta ventiliacinė įranga patikrinama bei išbandoma. Tiesioginiam pirkėjui parduodamas ir iš jmonės teritorijos išgabernamas tik veikiantis, kokybiškas gaminis. Jam suteikiama 2 metų garantija nuo sąskaitos-faktūros išrašymo datos.</p> <p>Jei įranga sugadinama pervezimo metu, pretenzija turi būti pateikta transporto įmonei. Mūsų jmonė šiu nuostolių nedengia.</p> <p>Garantija netinkoma tais atvejais, kai gedimas atsiranda dėl: avarijos ar nelaimingo atsitikimo; netinkamo įrangos eksploatavimo, aplaidžios priežiūros. Garantija taip pat netinkoma įranga, kuri be mūsų žinių ir sutikimo buvo modernizuota. Išvardinti dalykai nesunkiai pastebimi, gražinus gaminį į mūsų gamykla ir atlikus pirminę apžiūrą.</p> <p>Jei pirkėjas nustato, kad ventiliacinė įranga neveikia ar turi defektą, jis per 5 darbo dienas turi kreiptis į pardvėją, nurodydamas kreipimosi priežastį, bei pristatyti įranga pardavėjui už savo lėšas.</p>	<p>Изготовленное нами оборудование проходит испытания до отправки и отгружено из нашего завода в нормальном рабочем состоянии. Поэтому прямому покупателю мы предоставляем Гарантию, в течении 2 лет, считая от даты выставления счета.</p> <p>Если выясняется, что оборудование было повреждено во время перевозки, то претензии должны предъявляться перевозчику, поскольку мы не принимаем на себя никакой ответственности за такое повреждение.</p> <p>Эта гарантия не распространяется на дефекты, появившиеся из-за аварий, неправильной эксплуатации, пренебрежительного обслуживания. Мы не можем возлагать на себя ответственность за одноразовые или после-довоательные расходы и издержки, вызванные дефектами вышеупомянутого рода. Эта гарантия не применяется к оборудованию, которому без нашего ведома и согласия были выполнены изменения. Когда оборудование возвращается на наш завод для осмотра, оно в первую очередь проверяется на наличие модернизирования.</p> <p>Если в нашем оборудовании обнаруживается дефект или происходит попомка, то покупатель должен сообщить нам в течение пяти дней и поставить оборудование изготовителю на завод. Затраты поставки оплачиваются клиентом.</p>	<p>All equipment manufactured by us is pre-run and tested before leaving our factory, and is shipped in good working order and condition. We therefore extend to the original purchasers the following Warranty for the period of two years from the original date of purchase.</p> <p>If equipment is found to have been damaged in transit, a claim should be made against carrier, as we assume no responsibility for such damage.</p> <p>This warranty does not apply to defects caused by accident, misuse, neglect, nor can be held responsible for incidental and consequential expense and loss, nor does this warranty apply to equipment where alterations have been executed without our knowledge or consent. These conditions are readily discernable when the equipment is returned to our factory for inspection.</p> <p>If equipment is found to be faulty, or a breakdown occurred, the purchaser should inform us within five days and deliver the equipment to manufacturer. Delivery costs should be covered by customer.</p>	<p>Alle von uns produzierte Geräte sind bei uns als Werk geprüft und getestet. Sie sind von guten Arbeitsordnung. Auf dem Grund geben wir für unseren Käufer vom Rechnungsdatum 2 Jahre Garantie.</p> <p>Wenn man ein Gerät während Transportierung beschädigt ist, muss die Schaden die Transportfirma zahlen, weil wir nehmen dafür keine Verantwortung.</p> <p>Die Geräte mit Schaden, die nach Unfällen, fehlerhafter Nutzung, nachlässiger Aufsicht oder in Folge des Verbrauchs entstanden sind, können nicht unter dieser Garantie stehen. Wir werden keine Verantwortung tragen für einmalige, die deswegen entstehen werden. Unter Garantie stehen auch nicht die Geräte, in denen die Veränderungen gemacht waren, ohne uns zu informieren. Diese Veränderungen sind leicht zu bemerken, wenn sie für die Prüfung des Schadens zurückgesendet werden.</p> <p>Nach der Feststellung des Schadens oder Defekts muss Käufer in 5 Tagen uns Bescheid geben und die Geräte auf seine Kosten für Prüfung zurücksenden.</p>

EC Declaration of Conformity

We

UAB "SALDA"
Ragainės street 100
LT-78109 Šiauliai,
Lithuania

herewith declare that the following products:

Air handling units VEKA INT....
Air handling units VEKA INT... EKO
Air handling units VEKA INT W... EKO

on the own responsibility, are developed, designed and manufactures in accordance with the following EC Directives:

Machinery Directive 98/37/EC, Low Voltage Directive 2006/95/EC and EMC Directive 2004/108/EC

The following standards are applied:

LST EN 60204-1:2006 Safety of machinery. Electrical equipment of machines. General requirements.

ISO 12100-1:2003 Safty of machinery. Basic concepts, general principles for design.

LST EN 60034-1:2004 Rotating electrical machines. Rating and performance.

LST EN 60335-1:2003 Household and similar electrical appliances. Safety. Part 1: General requirements.

LST EN 60335-2-40:1997 Safety of household and similar electrical appliances. Part 2: Particular requirements for electrical heat pumps, air-conditioners and dehumidifiers.

LST EN 61000-6-3:2007 Electromagnetic compatibility. Generic standards. Emission standard for residential, comercial and light-industrial environments.

LST EN 61000-6-2:2005 Electromagnetic compatibility. Generic standards. Immunity for industrial environments.

The compliance with EMC Directive 2004/108/EC is valid if the product is connected directly to the main supply. If the product is integrated in a system with other products (e.g. other controllers) the system manufacture is responsible for compliance with EMC requirements of the complete system.

The CE marking is affixed on the device according to the EC Directives.

Quality Manager



Sigitas Buškus

UAB "SALDA"

Ragainės g. 100, LT-78109 Šiauliai, Lithuania
Tel. (+370 41) 540415
Fax. (+370 41) 540417
office@salda.lt
www.salda.lt

Atstovas Lietuvoje UAB "SALDOS PREKYBA"

Išradėjų g. 13b, 78149 Šiauliai	J.Kazlausko g. 21, 08314 Vilnius	Elektrėnų g. 8, 51221 Kaunas	Dubysos g. 31-207, 91181 Klaipėda
Tel. (8~41) 540212	Tel. (8~5) 2733538	Tel. (8~37) 353217	Tel.. (8~46) 340314
Faks. (8~41) 596176	Faks. (8~5) 2753007	Faks. (8~37) 452916	Faks. (8~46) 340314
prekyba@salda.lt	vilnius@salda.lt	kaunas@salda.lt	klaipeda@salda.lt

Gaminio praežiūros lentelė		Таблица обслугивания продукта		Product maintenance table		Wartungstabelle des Produktes	
	(LT)		(RUS)		(GB)		(D)
Gaminio pavadinimas Название продукта Product name Produktname	* ₁	Intervalas Интервал Interval		Data Дата Date Datum			
Pajunginimas Подключение Installation	* ₁						
Ventiliatoriaus valymas Очистка вентилятора Fan cleaning Ventilator reinigung	Karta per metus Один раз в год Once a year Einmal im Jahr	* ₂					
Šilumokaičio valymas Очистка теплообменника Heat exchanger cleaning Wärmetauscherreinigung	Karta per metus Один раз в год Once a year Einmal im Jahr	* ₂					
Filtro keitimas Замена фильтров Filter replacement	Kas 3-4 mėnesius Каждые 3-4 месяца Every 3-4 months Alle 3-4 Monate	* ₂					

*₁

- Žiūrėti ant gaminio ląpduko.

- Смотреть на этикетку продукта.

- Look at the product label!
- Sehen Sie in der Produktetikett.

*₂

- Ne rečiau kaip.

- Не менее.

- At least.

- Mindstens.

PASTABA Produktą įsigijęs asmuo priklauso "Gaminio praežiūros lentelė".
ПРИМЕЧАНИЕ. Покупатель обязан заполнить "Таблицу обслуживание продукта".
NOTE The purchaser is required to fill in the "Product maintenance table".
HINWEIS. Der Käufer ist verpflichtet, zu füllen "Wartungstabelle des Produktes".